

Barayin lexicon

This list of about 1900 words in Barayin [bva] is exported from a FLEx database compiled by Joseph Lovestrand. The words are mostly in the Jalkiya dialect of Barayin with occasional words in the Giliya dialect. The list also includes borrowings from French and Arabic. Glosses are given in English (en), French (fr) and Chadian Arabic (shu) where available. This list has not been checked for consistency, and glosses do not necessarily represent the full semantic range of each word. Feel free to contact me with any questions.

Funding for work on Barayin between 2010 and 2018 has come primarily through SIL, the University of Oxford (Faculty of Linguistics), and the Endangered Languages Documentation Programme. This work has been done in collaboration with the Barayin language committee ADPLB (Association pour le développement et la promotion de la langue barāïn) and their regional partner FAPLG/FAPLN.

This version of the lexicon is available on Zenodo under the DOI: [10.5281/zenodo.4610523](https://doi.org/10.5281/zenodo.4610523)

A a

-a₁ *v* : TAM *sfx en* Perfective *fr* Perfectif

-a₂ *v* : TAM *sfx en* Perfect (before obj.3sg) *fr* Parfait devant -ga (COD 3sg masculin)

aa *en* yes *fr* oui

-aa irreg. infl. of **-u₁**

a'aa dial. var. of **aa'aa**

aa'aa (dial. var. **a'aa**, or **ahaa**) *interj en* no *fr* non

aafe (or **aape**) *en* health *fr* santé *shu* aafe

aape free var. of **aafe**

aaxar free var. of **ahar**

abay free var. of **abboy** my friend (poss **abbo₁**)

abba *n en* sir, mister, father *fr* papa, monsieur *shu* abba

abbe₁ [àb:ē] *n en* hippopotamus *fr* hippopotame

abbo₁ [àb:ó] (poss **abboy** my friend) *n en* neighbor / friend *fr* voisin / ami

abbo₂ *v en* follow a numbered order *fr* suivre un ordre chronologique

abboy (or **abay**) poss **abbo₁** mon ami(e) my friend

abiki₁ [àbíkí] *n en* bustard(bird) *fr* outarde (oiseau) *shu* hubâra Neotis nuba, Choriotis arabs stieberi (sem. domains: 1.6.1.2 - Bird.)

abil₁ [àbìl] *n en* rhinoceros *fr* rhinoceros

abilegeti₁ [àbílégètì] *en* three days later *fr* après-après-lendemain

abira₁ [àbìrà] (or **abra₁**) *n en* type.of.rodent *fr* rat broussard ?

abra₁ [àbrà] free var. of **abira₁**

abro *n en* cane.rat *fr* aulacode Thryonomys

abudo *v en* worship *fr* adorer *shu* abad

achan (or **chan**; **san**) *en* because(A) *fr* parce que *shu* achaan

addi₁ [àd:ī] *n en* intestine *fr* intestin

addo *v en* be.pregnant *fr* être enceinte

adu *n en* enemy *fr* ennemi *shu* adu

adubo *v en* shake *fr* se secouer

aduro *v en* attend *fr* assister *shu* hadrin

-aga₁ *v* : *object suffix sfx en* indirect object 3pl *fr* leur (COI 3pl)

-age *v* : *object suffix sfx en* indirect object (2sg.f) *fr* te, à toi (COI 2sg féminin)

aggo₁ [āg:ó] *v en* yawn *fr* bailler

-ago *v* : *object suffix sfx en* indirect object 2sg.m *fr* te, à toi (COI 2sg masculin)

ahaa free var. of **aa'aa**

ahar (or **aaxar**; **akar**) *en* other *fr* autre *shu* aakhar

ajala dial. var. of **ajila**

ajama *n en* guardian *fr* gardien

aje *n en* needs *fr* besoin *shu* haaje

ajila (dial. var. **ajala**) *en* fast(Ar.) *fr* rapide *shu* ajiil

ajimi *n en* thorn *fr* épine

ajjo *v en* to hold something out for someone, to offer *fr* tendre, remettre

ajo₁ [àjó] *v en* to dry *fr* secher

ajo₂ [ājó] *v en* come *fr* venir

ajuro *v en* bring *fr* amener

aka₁ [àkà] *n en* fire *fr* feu

aka buji (unspec. comp. form) clan

aka buji (unspec. comp. form of **aka**₁, **buja**₁, see under **aka**₁)

akadar *en* green *fr* vert *shu* axadar

akala *Ideo. en* IDEO

akar free var. of **ahar**

akari [àkàrí] *n en* ant.hill *fr* termitière

akiñi₁ [ákíñí] *n en* twin *fr* gimeau

akudo *v en* wave someone to come *fr* appeler qqn en agitant la main

akuño *v en* select *fr* sélectionner

akuro *v en* pull.up *fr* arracher (arachides)

akuun *en* maybe *fr* peut-être *shu* akuun

alañ₁ [àláñ] (dial. var. **anañ**₂) *interrog en* where *fr* où unspec. comp. form **buki de alañ** (see under **buki**₁)

alañ kaw (unspec. comp. form) *pro-form* anywhere, everywhere

alañ kaw (unspec. comp. form of **alañ**₁, **kaw**, see under **alañ**₁)

Alaw *nprop en* Alaw

Alay *nprop en* Alay

al-hamdulillah *en* thank God (Ar) *fr* merci Dieu *shu* al-hamdulillah

alli₁ [āl:í] *dem en* there *fr* là-bas

allo₁ [ál:ó] *v* **1)** *en* laugh *fr* rire **2)** *en* smile *fr* sourire

allumo *v en* learn(Ar) *fr* apprendre *shu* allimiin

almet *n en* matches *fr* allumettes

almo *v en invite fr inviter*

alo₁ *v en belong.to fr appartenir*

alo₂ *v en take care of a baby fr prendre soin d'un bébé*

aman *n en trust fr confiance shu amaan*

ambila₁ [àmblà] *n en black.ant fr fourmi noire*

ambo₁ [àmbó] *v en breathe fr respirer*

amboro₁ [ámbóró] **1)** *n en lightening fr éclair* **2)** *v en shine fr briller*

ambuwut *Ideo. en IDEO*

amdo *v en eat boule without sauce fr manger la boule sans sauce*

amin *interj en amen fr amen shu aamiin*

ammi [àm:í] *n en water fr eau shu almi*

ammi poro (comp.) *n water with millet*

ammi poro (comp. of **ammi**, **poro**, see under **ammi**)

ana *prep en for fr pour shu hana*

ana₁ [àjà] *n en presence fr il y a*

anaŋ₁ [ānāŋ] (dial. var. **annaŋ**) *interrog en how many fr combien*

anaŋ₂ dial. var. of **alaŋ₁**

andi₁ [ándí] *v en beg fr mendier*

Andi *nprop en name of a Barayin village fr nom d'un village barain*

andiŋ *en work done in a group for the benefit of an individual fr travail collectif fait au bénéfice d'une personne*

ane₁ [ánē] *pro en we (1pl.excl) fr nous (1pl exclusif)*

-ane₁ *v : object suffix sfx en indirect object, 1pl.excl fr nous (COI 1pl exclusif)*

annaŋ dial. var. of **anaŋ₁**

anno *v en cut fr couper (paille)*

ano *v en reach fr atteindre*

-aŋ *v : object suffix sfx en indirect object 2pl fr vous, à vous (COI 2pl)*

-aŋ₁ [áŋ] (or **-iŋ**) ??? > *n sfx en Nominalizer fr Nominalisateur*

aŋgo [áŋgó] **1)** *n en index.finger fr index (doigt)* **2)** *v en point fr montrer du doigt*

aŋgulo₁ [āŋgúlò] *n en savonnier fr petit savonnier shu hijêlij (sem. domains: 1.5.1 - Tree.)*

apo free var. of **appo**

appo [àp:ó] (or **apo**) *v en dig fr creuser*

apudo *v en sharpen fr aiguiser*

ara₁ [árá] *n en path fr chemin*

arba *cardnum* en four fr quatre shu arba'a

argoto₁ [àrgòtò] *n* en tantalus fr tantalus

ariyo₁ [áríjò] *v* en fear, respect fr craindre, avoir peur, respecter

arka₁ [àrká] *n* **1)** en spear fr sagaie, lance **2)** en warrior, war fr guerriere; guerre

aro₁ [áró] *v* en burn fr bruler

aro₂ [árō] *v* en scar fr marquer, faire une cicatrice

aro₃ [āró] *v* en cry fr crier, pluerer

arsiη₁ [ársín] *adj* en rough fr rugueux

aru [àrú] *cardnum* en hundred (B) fr cent

aruso *v* en fornicate fr déflorer shu arras

asan₁ [àsàn] *n* en tuber fr tubercule shu ambeetce

aset₁ [àsét] *n* en plate fr assiete shu aseet

asi en wicked fr méchant shu aasi

Asiya (or **Asiye**) *nprop* en Proper name given to a hyena in folk stories fr Prénom d'une hyène dans les comptes

Asiye free var. of **Asiya**

aso₁ [āsō] *v* en suffice fr etre assez/suffir

aso₂ [āsó] *v* en grind fr piler

assa (or **hassa**) *adv* en now fr maintenant shu hassa

assi₁ [ās:í] *n* en bone fr os

asso₃ [às:ó] *n* **1)** en hot.season fr saison chaudeuse **2)** en heat fr chaleur

asso₁ [ás:ó] *v* en cough fr tousser

asso₂ [ás:ō] *v* en make holes in the soil for sowing fr faire les trous pour semer

asubo *v* en shepherd or look after animals at pasture fr conduire les animaux au pâturage, garder les animaux

-ati *v* : object suffix *sfx* en indirect object 3sg.f fr lui, à elle (COI 3sg féminin)

atibe₁ [àtìbé] *n* en ash fr cendre

Atiya *nprop* en Atiya

atta₁ [āt:á] *n* en (number.of).times fr (combien de) fois

attá₁ [àt:á] *n* en stomach fr ventre unspec. comp. form **η atteti** (see under **η**₁)

átta₁ [át:á] *n* **1)** en arm, pair of arms fr bras **2)** en branch fr branche **3)** en hand, two hands fr mains, deux mains

atti en so fr alors

atto₁ [àt:ó] *v* en remain fr rester

aw *conj* en or(Ar.) fr ou shu aw

-aw [àw] *v* : *object suffix sfx en* indirect object 1sg *fr* me, à moi (COI 1sg)
awina *n en* type.of.bird *fr* nom d'un oiseau
awo₁ [áwó] *adj en* first./oldest *fr* premier / ainé
awo₂ *v en* fry *fr* frire
awsi₁ [áwsí] *en* ripe, undercooked *fr* pas assez cuit, pas mur
awuna *n en* type.of.bird *fr* nom d'un oiseau
awusi₁ [āwúsí] *adj en* soft *fr* mou
ay *Ideo. en* IDEO
aya₁ [ájà] *pro en* 1DU.INCL *fr* Nous deux (1duel inclusif)
-aya *v* : *object suffix sfx en* 1du.incl indirect object suffix *fr* à nous (COI 1duel inclusif)
ayana *pro en* 1PL.INCL
-ayana *v* : *object suffix sfx en* DAT.1PL.INCL
aye (or **aywa**; **ayye**) *interj en* yes *fr* oui *shu* ayyee
ayi *en* each *fr* chaque *shu* ayyi
ayin (or **hayin**) *en* simple *fr* simple *shu* hayin
ayino *n en* tree(sp.) *fr* abre(sp.) *shu* amhabile
ayo *v en* dare, try, test *fr* oser; tenter, tester
ayti [ǎjtù] *n en* associates, friends *fr* ses collègues, amis
aywa free var. of **aye**
ayye free var. of **aye**

B b

ba *en* ???
baa₁ [bā:] *n en* family.member *fr* membre de la même famille
baaden *conj en* next *fr* ensuite *shu* ba'adeen
baajogo₁ [bà:jógó] *adj en* thin *fr* mince
baane *en* Sokoro *fr* sokoro
baaraŋ₁ [bà:rán] *n en* music *fr* musique
baare dial. var. of **baari₁**
baari₁ [bā:rí] (dial. var. **baare**) *n en* blood *fr* sang
baaro₁ [bā:ró] *v en* divorce, separate *fr* se separer; divorcer
baata₁ [bà:tá] *quant en* much *fr* beaucoup
baata₂ *interj en* hello (response to 'baatogo') *fr* bonjour (réponse à 'baatogo')
baatogo *n en* hello *fr* bonjour

baatu₁ [bà:tú] *n en cat fr chat*

bad *conj en after fr après shu ba'ad*

badda *dial. var. of kolki*

baddari *n en type.of.bird fr tisserin gendarme (oiseau)*

badi *n en valley fr vallée*

baja *n en pelican fr pelican*

bajiwí *n en twigs tied in a circle supporting the ceiling between the "kulkul" and the "malakek" fr petits fagots attachés dans une cercle qui soutiennent le plafond entre le "kulkul" et le "malakek"*

bakko₁ [bák:ó] *v en open fr ouvrir*

bakko₂ [bák:ō] *v en skin fr dépouiller*

bala₁ [bālá] *free var. of wala₂*

bala₂ *n en hole in the ground for a nest fr trou dans le terre utilisé comme un nid shu dungur*

Balal₁ [balal] *nprop en Balili (Barayin village) fr Balili (village barain)*

balaw *n en african.wild.dog fr Cynhyène, lycoan, chien sauvage Lycaon pictus*

bali₁ [bálí] *en behind fr derrier*

balli₁ [bàl:í] *n 1) en rib fr côte 2) en side fr côté unspec. comp. form kobon-balliji (see under kobon)*

balo *v 1) en to.be.crazy fr être un fou 2) en transform fr se transformer*

balta₁ [báltá] *n en back fr dos*

Banala *nprop en Banala*

banan̄gu₁ [bàn̄ngú] *adj 1) en short fr petite taille 2) en short fr court*

baŋa₁ [bàn̄à] (*irreg. infl. baŋge₁, pl. **baŋge**₁) *n en dog fr chien**

baŋge₁ *irreg. infl. of baŋa₁, pl. of **baŋa**₁*

baŋgow₁ [bàn̄gòw] *n en yam(Ar) fr patates doux (Arabe)*

baŋo₁ [bàn̄ō] *v en deny? fr nier (?)*

bar [bàr] *n en musician fr musicien*

bara₁ [bárá] *n en scab? fr croûte ?*

barakalla *en blessing fr bénédiction shu baarakallah*

Barayin [bàràín] *nprop en Barayin fr barain*

barbila *n en empy.ant.hill fr termitier abandoné*

Barka Jan̄-Jan̄ *nprop en name of an animal in folk tales fr nom d'un animal dans les contes*

barlawu *Ideo. en IDEO Ka gale barlawu ! Il est tombé fort !*

Barlo *nprop en Barlo*

baro *v en braid fr tresser*

Baro *nprop* en Baro

barr *Ideo.* en IDEO *Kurkandi tumseyi η bugeti η Teperi teyi na, Teperi na, dungleyi barr.* *Koleyi issiga.* L'oiseau nettoyait sa bouche sur Teperi. Teperi se roule et le jette par terre.

bas *adv* en only *fr* seulement *shu* bas

basal₁ [básàl] *n* en onion(A) *fr* oignon (A) *shu* basal

bato *v* en reject *fr* rejeter

battaan free var. of **battan**

battan (or **battaan**) (instead of 'jeedo' ?) *adv* en again *fr* encore *shu* battaan

bay *adv* en again, more *fr* encore une fois, plus

baya₁ [bājá] *n* en field *fr* champ

bayo *v* en to.grow.thin *fr* maigrir

bedi₁ [bèdí] **1)** *v* en give *fr* donner **2)** *n* en promise *fr* promesse

beereŋ (dial. var. **jooye**) *n* en tree(sp.) *fr* arbre(sp.)

bela en to the side, far away *fr* à l'écart

Bela *nprop* en Bela

bendi₁ [béndí] *n* **1)** en leg *fr* jambe **2)** en feet *fr* pieds

benevol en Fr.

besso₁ [bès:ó] *n* en flower *fr* fleur

Besso *nprop* en Besso

Betuwe *nprop* en Betuwe

bichep *Ideo.* en IDEO

bidami₁ [bídámí] *n* en type.of.insect *fr* nom d'un insecte qui pique

biddo *v* en stretch *fr* étirer, s'étirer

bii₁ [bí:] *v* en draw(water) *fr* puiser/tirer (l'eau)

biiju *n* en caper *fr* câprier

biiro₁ [bí:ró] *v* en make.separate *fr* faire separer

bija₁ [bìjá] *n* en green.bean *fr* haricot vert

bila *n* en master *fr* maître

bilen en much *fr* beacoup, trop *shu* bilheen

bili *n* en jar *fr* jarre

biljami₁ [bíljámí] (dial. var. **biljaw**) *n* en millipede *fr* insect comme le mille-pattes qui pique

biljaw dial. var. of **biljami**₁

billaji en others *fr* autrui

billo₁ [bìl:ó] *v* en cut across, chop, slice *fr* traverser, couper, trancher

bil₁ [bílól] *v* **1**) *en* peel/shell *fr* décortiquer **2**) *en* change(money) *fr* changer (la monnaie)

bindi₁ [bíndí] *n* *en* type.of.tree *fr* jujubier/jujube *shu* nabag (Zizyphus mauritiana)

birbiti₁ [bírbítí] *n* *en* butterfly *fr* pappillon

birit *Ideo.* *en* IDEO

birso *v* *en* remove *fr* arracher

bitigi (or **teŋ-teŋ-tere**) *n* *en* type.of.bird *fr* cordon bleu (oiseau)

bitim₁ [bítim] (dial. var. **bitime**) *n* *en* haze *fr* brume

bitime dial. var. of **bitim**₁

bito₁ [bító] *v* **1**) *en* sell *fr* vendre **2**) *en* lose(tr.) *fr* perde (qqc) **3**) *en* extinguish *fr* éteindre

bitta₁ [bìt:ā] *adj* *en* acidic/sour *fr* acide comme un citron

biw *Ideo.* *en* IDEO *Kalla jukeyi goleyi. Tilla ti minga biw !* Il tourne sa tête et elle le frappe pow !

boddo *v* *en* go through a hole *fr* passer par un trou

bodeti-soya free var. of **salan-pore**

bodo₁ [bòdól] **1**) *n* *en* night *fr* nuit **2**) *v* *en* to.be.dark.out *fr* faire/devenir nuit

bodom *n* *en* space *fr* espace vide *shu* faday

bogge₁ [bòg:é] (dial. var. **bokge**) *n* *en* insect./.A:.am.bukbuk *fr* nom d'un criquet *shu* ambukbuk

bogo *n* *en* grass.mat.used.as.a.fence *fr* secko, natte végétale servant de clôture

bojjo *v* *en* try *fr* essayer

bokge dial. var. of **bogge**₁

boko (or **booko**) *v* *en* grill over open fire *fr* griller dans le feu

boli₁ [bōlí] *n* *en* traditional.healer./shaman *fr* guerrier traditionnel / chaman

boliyo₁ *en* courtship? *fr* mariage

boliyo₂ *n* *en* caper *fr* câprier *Capparis corymbosa*

bollo₁ [bòl:ól] *v* *en* vomit *fr* vomir

bolol₁ [bōlól] *n* *en* throat *fr* gorge

bolol₂ [bólól] *n* *en* stream *fr* ruisseau

bon *en* Fr.

bonno *n* *en* clothes *fr* vêtement

bono *n* *en* cloth *fr* chiffon

bonte₁ [bòntè] **1**) *n* *en* morning *fr* matin **2**) *en* tomorrow *fr* demain

bongo₁ [bóngó] (dial. var. **dongo**₁) **1**) *n* *en* enclosure? *fr* clôture ? **2**) *adj* *en* hard *fr* dur

boo free var. of **booja**₁

boobo₁ [bó:bó] *n* *en* fox *fr* renard

booja₁ [bò:ʒá] (or **boo**, pl. **booya**₁) *n* **1)** *en* grandmother, great-grandmother *fr* grandmère, arrière grandmère **2)** *en* granddaughter *fr* petite-fille

booko free var. of **boko**

boolo *v en* calm.down *fr* calmer

boore₁ [bō:ré] *n en* deer *fr* biche-cochon

booro *v en* dodge *fr* esquiver

Boose₁ [bò:sé] *nprop en* name.of.mountain *fr* Nom d'un montagne

booya₁ pl. of **booja**₁

bora₁ *n en* carp(fish) *fr* carpe (poisson)

bora₂ *Ideo. en* IDEO *Ní η motiyo bora bas* Vous allez mourir.

borkinde₁ [bòrkíndé] *n en* type.of.insect *fr* nom d'un insecte

borko₁ [bòrkó] *n en* calf *fr* veau

borumbil₁ [bòrùmbíl] *n en* sweet.detar.,tallow.tree *fr* nom d'un abre, bois odoriférant *shu* ablèle
Detarium microcarpum

Bose *nprop en* Bose

Botiki *nprop en* Botiki

boto₁ [bòtò] *n en* millet beer *fr* bilibili, bière de mil

boto₂ [bòtó] *v 1) en* be.lost *fr* se.perdre **2) en** go.out(fire) *fr* s'éteindre **3) en** be.sold *fr* être.vendu

botugor free var. of **botuṅgor**₁

botuṅo₁ [bòtūṅó] *v en* forget *fr* oublier

botuṅgor₁ [bòtùṅgòr] (or **botugor**) *n en* defassa waterbuck (antelope) *fr* cobe à croissant
(antelope) Kobus ellipsiprymnus

buja₁ [bújá] (poss **buju**) *n 1) en* mouth *fr* bouche **2) en** entrance *fr* entrée **3) en** source *fr* source
unspec. comp. form **aka buji** (see under **aka**₁) **bune-buji**₁ (see under **bune**₁)

***buja** *n en* portion *fr* part

buje *en* used for conecting certain complex numbers

buju [bu] poss **buja**₁

buki₁ [búkí] **1) v en** speak / say *fr* parler / dire **2) n en** word./language *fr* mot / langue / langage
3) n en promise./word *fr* promesse / parole **4) n en** problem *fr* problème
buki de alaṅ (unspec. comp. form) oh.my.word!

buki de alaṅ (unspec. comp. form of **buki**₁, **de**, **alaṅ**₁, see under **buki**₁)

bukuru₁ [būkūrū] *n en* bowl.for.making."boule" *fr* bol pour faire la boule

bulko *v en* weed *fr* sarcler

bulmi₁ [búlmí] *n en* hyena *fr* hyène
bulmi-bom-bom₁ (unspec. comp. form) [búlmíbòmòm] *n* African.wild.dog Lycaon pictus

bulmi-bom-bom₁ [búlmíbòm̀bòm̀] (unspec. comp. form of **bulmi**₁)

bulo₁ [bùlò] *n en* slave *fr* esclave

bum *Ideo. en* IDEO *Patal jukeyi buseyi bum !* La tortue a pété.

bunan *n en* bran *fr* son (céréales)

Bundo *nprop en* name of a hyena recurring in folk tales *fr* nom d'un hyène dans les comptes

bunduk *n en* rifle *fr* fusil *shu* bundug

bune₁ [būné] *n 1)* *en* sky *fr* ciel *2)* *en* God *fr* Dieu

bune-buji₁ (unspec. comp. form) [būné bújì] *n* beginning.of.rainy.season

bune-buji₁ [būné bújì] (unspec. comp. form of **bune**₁, **buja**₁, **-ji**₁, see under **bune**₁)

buno *n en* flour *fr* farine

buntu *n en* pollen *fr* pollen

buṅa₁ [būṅā] *n en* type.of.tree *fr* nom d'un arbre / A: ambombo

buṅo₁ [būṅō] *v en* dive *fr* plonger

burdal₁ [bùrdál] *n en* drum *fr* tambour

buo₁ *v en* be leftover *fr* rester sans être acheté

buo₂ *v en* fight *fr* combat *shu* sura

buruk *Ideo. en* IDEO

burum₁ [búrùm] *n en* whip, switch *fr* chicote, fouette, badine

burut *Ideo. en* IDEO

buso *v en* fart *fr* péter

butuwa *n en* grass *fr* herbes

buuri₁ [bù:rí] *n en* type.of.insect *fr* pou (par terre) ?

buuro₁ [bù:ró] *v en* redden, be red *fr* rougir, être rouge

buuro cu (unspec. comp. form) bright.red

buuro cu (unspec. comp. form of **buuro**₁)

buusi [bū:sí] *n en* fish *fr* poisson

buusi-ilele *n en* African.lungfish *fr* protoptere (poisson) Protopterus

buuso₁ [bù:só] *n en* noon *fr* midi

buusu₁ [bú:sú] *n en* rock.hyax *fr* daman des rochers

buuti *en* cheap *fr* bon marché, pas cher *shu* buuti

buuya₁ [bù:já] *n en* corn *fr* maïs

C c

ca sp. var. of **caa**

caa (sp. var. **ca**) *Ideo. en formerly fr* auparavant

Cad *nprop en Chad fr* Tchad

cak *Ideo. en IDEO Giljim pideyi panjiraji cak !* L'écureuil prend son sésame rapidement.

caka *n en yarn fr* bande de coton, tissée à la main *shu* tcaaka

cap *Ideo. en IDEO fr* rapidement *Giljim na cap cap na setta dowe η ara ηoyonη.* L'écureuil vient rapidement et fait semblant d'être mort sur la route.

carara *Ideo. en IDEO*

cararara *Ideo. en IDEO*

carat *Ideo. en IDEO Kalla jukeyi na, tooleyi carat na, koleyi η wuro* Il se lève, et il passe en dessous sortant devant.

celek *Ideo. en IDEO Willi goreyi celek-celek.* La gazelle court.

cer *Ideo. en IDEO Ka koteyi upo cer-cer-cer.* Il traite le lait.

chaari (or **saari**₂) (instead of 'ara') *n en road, path fr* route, chemin *shu* chaari

chakr *v en thank(A) shu* chakar

chan free var. of **achan**

chinois *en Fr.*

chunu *en what(A) fr* quoi *shu* chunu

chuwal *n en bag fr* sac *shu* chuwaal

cibak *Ideo. en IDEO Bulmi goreyi ciback cibak.* L'hyène court.

cip *Ideo. en IDEO*

cop *Ideo. en a little bit fr* un peu

cukut *Ideo. en IDEO*

curr *Ideo. en IDEO*

curu *Ideo. en very red*

cut *Ideo. en IDEO*

cuwut *Ideo. en IDEO*

D d

da [dá] *conj en then, after fr* puis, après

daaba₁ *n en shed fr* hangar

daaba₂ *en now fr* maintenant *shu* dahaab

daajo [dáʒò] *n en lavender croton fr* chébé, nom d'un arbre et grain parfumé *shu* cheebe amkhilleelo Croton du Zambèze, Croton Zambesicus

daaka *n shu* salaw

daala₁ *n en stool fr* assessor

daalo *n en* natron *fr* narton

daar (or **dar**) *n en* country *fr* pays *shu* daar

daara pl. of **darja**₁

dabali₁ [dābālí] *n en* scar *fr* cicatrice

dabo₁ [dābō] *v en* loan *fr* preter

dada₁ [dálà] *n en* umbilical.cord *fr* cordon ombilical

dadali₁ [dādālí] *n en* heel *fr* talon

dadda *n en* type.of.rope *fr* cordes (pour transporter)

daddana *en* direct *fr* direct

daka *n en* place in concession for drying meat *fr* place dans la concession pour secher la viande

dakka₁ [dāk:á] **1)** *n en* base, foundation, foot (tree, mountain) *fr* base, fondation, pied (arbre, montagne) **2)** *n en* penis *fr* penis **3)** *en* origin *fr* origines **4)** *n en* leftovers

dakkala *n en* calabash.container *fr* recipient calebasse

Dakkar *nprop en* Dakhar *fr* Dakhar *shu* Daxxaara / Daxxaari

dakke *en* before, first *fr* d'abord, avant

dakko *n en* below *fr* en bas, dessous

Dakro *nprop en* Dakro

dala₁ [dàlá] *n en* drum *fr* tambour

dalal *n en* rafter, wooden beam to support a roof that sits between the 'kulkul' and the 'malakek' *fr* chevron, fagot qui soutien le plafond entre le "kulkul" et le "malakek"

dalaŋ₁ [dáláŋ] *n en* cheek *fr* joue

dallo₁ [dàl:ó] *v en* cool.down *fr* refroidir

dalpo *v en* respond *fr* reprendre *shu* laagin

dalun̄gu₁ [dàlun̄gú] *adj en* cold/cool *fr* froid/frais

dambala free var. of **dambila**₁

dambila₁ [dàmblà] (or **dambala**) *n en* greater.kudu *fr* grand koudou *Tragelaphus strepsiceros*

damma free var. of **damman**

damman (or **damma**) (instead of 'dogo') *en* until *fr* jusqu'à *shu* damman

dante₁ [dántè] *n* **1)** *en* afternoon *fr* après-midi **2)** *en* evening *fr* soir

daŋ [dāŋ] *en* good *fr* bien

daŋay *n en* prison *fr* prison *shu* dangay

daŋgu [dāŋgú] *adj en* little *fr* petit / peu

daŋgul *n en* snare *fr* piège, traquenard

daŋgulo *v en* attach *fr* attacher

dajki *Ideo. en IDEO*

dap *n en gold fr or shu dahab*

dappi₁ [dáp:i] *n en forked wooden post for a hut fr bois bifurqué employé dans la construction d'une case*

daptor *n en doctor fr medecin shu daktoriye*

dar free var. of **daar**

dara free var. of **darja**₁

dariyo *v en braid(hair) fr tresser (cheveux)*

darja₁ [dàrjá] (or **dara**, pl. **daara**) **1)** *n en grandfather./grandson/daughter./paternal.cousin fr grandpere / petit-fils/fille / cousin(e) paternel(le)* **2)** *en grandson*

darni₁ [dàrní] *n en gums fr gencives*

daro₁ [dārō] *v en meet fr rencontrer*

dasimaniŋ free var. of **dasumaniŋ**

dasisiidi free var. of **dasissiidi**₁

dasissiidi₁ (or **dasisiidi**, sp. var. **dassissidi**) *cardnum en seven fr sept*

dassissidi sp. var. of **dasissiidi**₁

dassuro *v en lead.to.pasture fr mener au paturage avant l'aube shu daccar*

dasumaniŋ (or **dasimaniŋ**) *cardnum en six fr six*

dasumpudu₁ *cardnum en nine fr neuf*

dasussubbu₁ *cardnum en eight fr huit*

dawinji₁ *n en type.of.shrub fr nom d'un arbuste shu cihhêt Comretum aculeatum*

dawo₁ [dáwō] *v en heal fr guerir shu daawa*

dawsu₁ [dàwsú] *cardnum en five fr cinq*

de [dē] *rel en REL.SG.F fr que/qui (connectif féminin singulier) unspec. comp. form buki de alaj*
(see under **buki**₁) **wawi-de-ŋ-tulu**₁ (see under **wawi**₁)

dedo₁ [dédó] *v 1) en break fr casser 2) en hatch fr éclore*

deduro₁ [dèdùró] *v en back.up fr reculer*

dee [dé:] *n en afternoon fr après-midi*

deede *n en testicle fr testicule*

deekel₁ [dè:kél] *n en elephant fr éléphant*

deepo₁ [dè:pó] *v en kneel fr mettre à genou*

deja [dèjá] (pl. **diya**₁) **1)** *en father fr père 2) en paternal uncle fr oncle paternal*

dek *Ideo. en IDEO*

dekulo *v en get.around fr contourner*

delege *en Fr.*

delo₁ [délō] *v en be.stubborn fr être tetu (?)*

deŋgu₁ [dèŋgú] *n en trap fr piège*

deppo *v en line.up fr aligner*

dere₁ [dérè] *n en pigeon fr pigeon*

desso *v en cut fr couper*

dey *conj en then, so fr puis, après, alors*

deyi *en ???*

di [dì] *dem en DEM.SG.F fr celle-là (démonstratif féminin singulier)*

digi *Ideo. en IDEO*

dii₁ [dí:] *v 1) en walk fr marcher 2) en massage fr masser*

dii₂ [dí:] *v en kill fr tuer*

diikile₁ [dí:kìlè] *n en egret fr aigrette blanche (oiseau)*

diimi *n en fly fr mouche*

diimo *dial. var. of **dimo**₁*

diki₁ [díkí] *n 1) en center fr centre 2) en waist fr taille, ceinture*

dikilik *Ideo. en IDEO Kuma deyi dikilik-dikilik. Le babouin marche.*

dilko *n en genet(animal) fr genette (animal) Viverra genetta*

dillo₁ [dìl:ó] *v en cool.off(something) fr faire froid/humid*

dimmo *free var. of **dimo**₁*

dimo₁ [dímō] (*dial. var. **diimo**, or **dimmo***) *v en break fr casser*

dindir *Ideo. en IDEO*

dindo *en otherwise fr sinon*

dinji *en empty fr vide*

diŋ₁ *Ideo. en IDEO Ka wooniga diŋ-diŋ. Il l'attache fort.*

diŋ₂ *n en central post in hut fr poteau central d'une case*

diŋgirr *Ideo. en IDEO*

diŋo₁ [dīŋō] *v en hope fr esperer*

dipo₁ *v en reply fr répondre*

directer *en Fr.*

direkt *en Fr.*

diro₁ [dīrō] *v en girer??? fr girer???*

dirso₁ [dīrsó] *v en push fr appuyer*

diya₁ [díjá] *pl. of **deja***

diyo₁ [díjò] *1) en nothing, zero fr rien, zéro 2) en already fr déjà*

do [dō] *adv en negation fr pas (Négation)*

-do (or **-ro**) *v sfx en oblique suffix (pftv TAM) fr Oblique (Perfectif)*

dodo₁ [dòdó] *v en commit.adultery fr adultere*

dogmota₁ [dōgmōtá] *cardnum en thirty(B) fr trente (Bagirmi)*

dogo *en until fr jusqu'à*

doksap free var. of **duksap**₁

dol *en DEM(Ar) shu dool*

dolo₁ [dóló] *v en squat fr s'accroupir*

donc *en Fr.*

doŋgo₁ dial. var. of **boŋgo**₁

doŋgo₂ *v en pile fr tas*

doo₁ [dò] *n en place fr endroit*

doo₂ free var. of **joo**₁

doo₃ [dò] *n en time fr temps, moment*

doo wale *en small.hours.of.the.morning fr le grand matin (vers 4h)*

dooso₁ [dósó] (dial. var. **doso**) *v en gaurd, keep watch fr garder, veiller*

dopo₁ [dópó] *v en look for, find fr trouver, chercher*

doppunu₁ [dòp:ùnù] *n en type.of.lizard fr nom d'un lézard*

doso dial. var. of **dooso**₁

dowo₁ [dòwó] *v en go.to.bed fr se coucher*

doyo₁ [dójō] **1) n en teacher fr maitre (l'école) 2) v en study, read fr étudier, lire 3) v en teach fr instruire 4) n en lesson fr leçon**

dubaŋ *en without fr sans*

dudu₁ [dúdú] *n en antelope fr antilope unspec. comp. form Tumba-ta-dudu (see under tumba₁)*

duguluŋ *Ideo. en IDEO*

duk *Ideo. en IDEO*

duksap₁ [dùksàp] (or **doksap**) (Bagirmi) *cardnum en twenty(B) fr vingt*

dukulo₁ [dùkúlò] *n en rock fr pierre*

dukuro₁ [dùkúró] *v en prepare,.make fr préparer, fabriquer*

dul₁ [dùl] *n en lower.abdomen fr bas-ventre*

dul₂ *Ideo. en IDEO*

dulu₁ [dùlú] *n en bird fr grand calao*

duma₁ [dūmā] *n en sheep fr mouton*

dumba *n en container fr recipient shu dumba*

dumm *v en store(A) shu damma / yudumm*
dummo₁ [dúm:ó] **1)** *v en push fr pousser* **2)** *en stoke(fire) fr raviver (feu)*
duniya *n en earthly life fr vie terrestre shu dunya*
duṅgulo *v en roll over on the ground fr se rouler par terre*
Duṅgur *nprop en Duṅgur*
duṅkuluṅ *Ideo. en IDEO*
duṅo₁ [dúṅō] *interrog en when fr quand*
dupiṅ₁ [dúpíṅ] *n en knee fr genou*
dupu₁ [dúpú] *cardnum en thousand fr mille shu B: dubu*
dupu₂ [dùpù] *n en spirit./ghost fr revenant/phantame*
dusgu₁ [dùs] *adj en very.dirty fr tres sale*
duuliye (to explain 'diṅ') *n en pillar(A) fr pilier shu duuliye*
duuno₁ [dú:nó] *v en lean,.INCLine fr s'incliner*
duwa₁ [dùwà] *n en lion fr lion*
duwo₁ [dúwó] *v en see, look fr voir; regarder*
duwo₂ [dùwó] *v 1) en lay fr poser 2) en lay(an.egg) fr pondre (un oeuf)*

E e

-e₁ *v : TAM sfx en Perfect fr Parfait/Perfect*
ee₁ *en yes fr oui*
-eeta free var. of **-etta**
-ega₁ *v : TAM sfx en Imperfective suffix (monoverbs) fr imperfectif*
-eggo free var. of **-uggo**₁
ela₁ [ēlā] *en formerly, in the old days fr auparavant, entretemps*
elbojo free var. of **elboyu**₁
elboyu₁ [èlbòjù] (or **elbojo**) *n en nightjar(bird) fr engoulevent (oiseau)*
eli₁ [èlí] *v en help fr aider*
ello *v en congratulate fr féliciter*
ema *n en paternal uncle fr oncle paternel shu imm*
ember₁ [èmbēr] *n en giraffe fr girafe*
emo *v en fight fr bagarrer*
emujo *v en push down, push against fr presser, pousser*
eṅo *v en touch fr toucher*
ep *n en shame(A) fr honte shu eeb*

epinar₁ [ēpīnár] *n en spinach fr épinards (F)*

epo₁ [ēpō] *v 1) en catch fr attraper 2) en punish fr punir (un criminal)*

eppo *v en gather.together fr rassembler*

erino *v en pluck fr déplumer*

Esner *nprop en Esner*

ess *v en supper(A) shu acha(noun?)*

-etta (or **-eeta**) *v : TAM sfx en Perfect fr Parfait*

exactement *en Fr.*

-eyi₁ [ēji] (dial. var. **-gi**₂) *v : TAM sfx en Imperfective fr Imperfectif*

-eyi₂ *v : object suffix sfx en indirect object 3sg.m fr lui, à lui (COI 3sg masculin)*

G g

-ga₁ *v : TAM sfx en Progressive fr Progressif*

-ga₂ [gá] *adj : Noun Agreement sfx en adjective modifying a plural noun fr pluriel*

-ga₃ *v : object suffix sfx en direct object 3sg.m fr le (COD 3sg.m)*

-gá *sfx en OBJ.3PL*

gaa [gǎ:] *n en pied crow (B) fr corbeau pie (oiseau)*

gaabulo *v en meet(A) fr rencontrer shu gaabal*

gaago [gá:] *n en well-being, health (greetings) fr bien-être, santé (salutation) Killa η gaago ? Vastu bien?*

Gaama *nprop en Gaama*

gaasi *en difficult(A) fr difficile shu gaasi*

gaaso₁ [gà:só] *v en occupy fr occuper*

gaawaŋ dial. var. of **gawaŋ**₁

gaayo dial. var. of **gayo**₁

gabul *conj en before(A) fr avant shu gabul*

gaddumo *v en go.ahead(A) fr passer devant shu gaddam*

gadur *en same.size(A)*

gajo *v en equal fr égal*

gak₁ [gák] *n en type.of.bird fr nom d'un oiseau avec un rayon blanc (Arabic ?)*

gala-gala₁ [gālā gālā] *n en heron(bird) fr héron (oiseau)*

galo₁ [gàló] *v en fall fr tomber*

gam *Ideo. en IDEO*

ganda₁ [gàndà] *1) adv en inside fr dedan 2) en front fr devant*

gandiji *en* in front (of him) *fr* devant (lui)
gano₁ [gàno] *v* **1)** *en* do, make *fr* faire **2)** *en* greet *fr* saluer
ganḡaḡ₁ [gàḡgáḡ] *n* *en* drum *fr* tambour
gapini dial. var. of **gappiniḡ**₁
gappiniḡ₁ [gáp:íníḡ] (dial. var. **gapini**) *n* *en* horn *fr* corne
gappo *v* *en* detour *fr* dévier *shu* lafin
gara₁ *n* *en* type.of.tree *fr* nom d'un arbre
gara₂ *n* *en* fortune teller, diviner *fr* voyant, praticant des techniques divinatoires
garaba *n* *en* sack *fr* sac *shu* shuwal
garam₁ [gàràḡ] *n* *en* white.sorghum *fr* sorgho blanc
garba₁ [gàrbá] *n* *en* cloud *fr* nuage
gargar₁ [gàrgār] *n* *en* spider *fr* araignée
garḡa *n* *en* large clay water jar *fr* jarre (grande) pour l'eau
garwi₁ [gárwí] *n* *en* firewood *fr* bois a bruler
gasiḡ dial. var. of **gawsiniḡ**₁
gaso₁ [gásó] *v* **1)** *en* say *fr* dire **2)** *en* show *fr* montrer
gaw *n* *en* hunter *fr* chasseur
gawaḡ₁ [gáwáḡ] (dial. var. **gaawaḡ**) *n* *en* wing *fr* aile
gawsiniḡ₁ [gáwsíníḡ] (dial. var. **gasiḡ**) *n* *en* shoulder *fr* epaule
gayo₁ [gājō] (dial. var. **gaayo**) *v* *en* love *fr* aimer
ge [gē] *rel* *en* REL.SG.M *fr* que/qui (Relativiseur sg.m)
-ge₁ *n* : Posseser *sfx* *en* POSS.2SG.F *fr* à toi (Possessif 2sg féminin)
-ge₂ *v* : object suffix *sfx* *en* OBJ.2SG.F *fr* te (COD 2sg féminin)
gedimenḡ *n* *en* tree(sp.) *fr* abre(sp.) *shu* leyun
geege₁ [gē:gē] *en* today *fr* aujourd'hui
geelo *v* *en* cut.down *fr* abattre (abre)
geelu₁ [gē:lù] *n* *en* frog *fr* grenouille
geeti₁ [gè:tì] *n* *en* door *fr* porte
geeya [gè:jà] (or **gejjiya**) *pro-form* *en* ours (poss pronoun 1du.incl) *fr* le nôtre (à nous deux)
gejere₁ [gèjèrè] *n* *en* short.pants *fr* pantalon court
gejji *pro-form* *en* his (pronoun) *fr* le sien, la sienne (pour un homme)
gejjiga *pro* *en* theirs (POSS.3PL) *fr* le leur, la leur
gejjiḡ [gèj:iḡ] *pro* *en* yours *fr* le vôtre, la vôtre
gejjiya [gèj:ijà] free var. of **geeya**

gejju *pro-form* *en* mine (POSS.1SG) *fr* le mien

gelo *v* **1)** *en* surprise *fr* surprendre **2)** *en* begin *fr* débiter

geni₁ [gēní] *n* *en* obstruction *fr* obstruction

genna *pro-form* *en* ours (inclusive) *fr* le nôtre (inclusif)

genne [gèn:è] *pro-form* *en* ours (poss pronouns 1pl.excl) *fr* le notre (pronom possessif 1pl exclusif)

gera₁ [gérá] *n* **1)** *en* village *fr* village **2)** *en* home *fr* foyer

gerbile dial. var. of **kile**₁

gerge *pro-form* *en* yours (POSS.2SG.F) *fr* le tien, la tienne (pour une femme)

gergeti *pro-form* *en* hers *fr* le sien, la sienne (pour une femme)

gergo [gèrgò] *pro-form* *en* yours (POSS.pronoun.2SG.M) *fr* le tien, la tienne (pour un homme)

gerño *v* *en* stare.down *fr* défier qq du regard

gesso₁ [gès:ó] *v* *en* burp *fr* roter

-geti₁ [gètì] *n* : Posseser *sfx* *en* POSS.3SG.F *fr* à elle (Possessif.3sg.f) unspec. comp. form **η atteti**
(see under **η**₁) **peerigeti-η-kondiki** (see under **peeri**)

gi [gi] *dem* *en* DEM.SG.M *fr* celui-là (Démonstratif sg.m)

-gi₁ *v* : *object suffix* *sfx* *en* 3sg.m object suffix (causative verbs) *fr* le ... (COD 3sg.m des verbes Causatifs)

-gi₂ dial. var. of **-eyi**₁

-gi₃ *v* : 3rd P OBJ after IO *sfx* *en* o.3sg.m following io *fr* le (COD 3sg masculin après COI)

gidi *Ideo.* *en* IDEO

giduro *v* *en* can(A) *fr* peux *shu* gidir

giigi (or **jiiji**) *n* *en* jar *fr* grenier

giimi dial. var. of **giini**

giini (dial. var. **giimi**) *n* *en* African.scops.owl *fr* petit-duc africain (hibou) Otus senegalensis

gijogo [gìjògò] *n* *en* friend, acquaintance *fr* ami, camarade

Gili *nprop* *en* Gili

Giliyaŋ *nprop* *en* name of a Barayin dialect *fr* nom d'une dialecte barain

giljim₁ [gìlǰim] *n* *en* striped ground squirrel ? *fr* rat palmiste

gilla₁ *n* *en* stalk *fr* tige

gillo₁ [gìl:ó] *v* *en* get.drunk *fr* s'enivrer

gilne₁ [gìlǰé] *n* *en* jackalberry,.African.ebony(tree) *fr* nom d'un arbre, faux ébénier *shu* joxân
Diospyros mespiliformis

gilo₁ [gìló] *v* *en* make.fall *fr* faire tomber

gilpu *n* *en* type.of.tree(?) *fr* cailcedrat (?)

gilpu-sune (unspec. comp. form) *n* type.of.cricket

gilpu-sune (unspec. comp. form of **gilpu**, **sune**₁, see under **gilpu**)

gim *Ideo.* en IDEO *fr* un grand animal marchant

gindapi₁ [gíndāpí] *n* en type.of.small.insect *fr* nom d'un petit insecte

gindipa₁ [gíndípà] *n* en honey.badger *fr* ratel *Mellivora capensis*

ginna *n* en traditional fire sticks, matches *fr* allumettes traditionnelles, frottoir

gino₁ [gínó] *v* en refuse *fr* refuser

giriṅgu₁ [gírín] *adj* en sweet *fr* sucré

giriṅgu cededi (unspec. comp. form) *Ideo.* very.sweet

giriṅgu cededi (unspec. comp. form of **giriṅgu**₁)

girip free var. of **kirip**

girit *Ideo.* en IDEO

giro *v* en spread *fr* écarter

girpilo₁ [gírpílø] *n* en type.of.tree *fr* nom d'un arbre *shu* jimez

girsà₁ [gírsà] *n* en louse *fr* pou de tête

gis *Ideo.* en IDEO

gisibi₁ [gísíbí] *n* en monitor lizard (or iguana) *fr* varan (ou iguane) *shu* waral

giso₁ [gísō] *v* en exit.CAUS *fr* faire sortir

giso₂ *v* en send.out *fr* faire sortir

gitta₁ [gìt:à] *n* en kitchenware *fr* affaires de la cuisine

giyaw *Ideo.* en IDEO

-go₁ [go] (pl. **-to**) *n* : Posseser *sfx* en POSS.2SG.M *fr* à toi (Possessif 2sg.m)

-go₂ *v* : object suffix *sfx* en OBJ.2SG.M *fr* te (COD 2sg masculin)

gobi₁ [gòbì] *n* en snail *fr* escargot

Goboro-Bara *nprop* en Goboro-Bara

godugor₁ [gódúgór] *n* en ganglion.? *fr* ganglion

gogo (or **googo**) *Ideo.* en fall.back *fr* par derrière

golkande₁ [gòlkàndè] *n* en lizard *fr* nom d'un lézard

golmo₁ [gólmó] *n* en house *fr* maison

golo₂ [gòlø] *n* en tamarind *fr* tamarinier, tamarind

golo₁ [gōlø] *v* en turn.the.head *fr* tourner la tete

gom *Ideo.* en IDEO

gombo *n* en twigs tied together in a circle sitting on top of the roof of a hut over the hay *fr* petits fagots attachés dans une cercle qui reste en haut du toit d'une case sur la paille

gomboso dial. var. of **gomsor**

gomo₁ [gōmō] **1)** *v en* hit/punish/beat *fr* tapper/punir/battre **2)** *v en* fight *fr* se battre **3)** *n en* battle *fr* bataille

gomsor [gòmsòr] (dial. var. **gomboso**) *n en* civet cat *fr* civette

gonja *en* elsewhere *fr* ailleurs

gono₁ [gónò] *n en* mortar for grinding millet *fr* mortier pour piler le mil

gonga free var. of **gongo**₁

gongo₁ [gōngō] (or **gonga**) *n en* breast *fr* poitrine

googo free var. of **gogo**

goole₁ [gò:lé] *n en* patas.monkey *fr* patas Erythrocebus patas

goolo *n en* calabash,.gourd *fr* calebasse

goore *n en* crack *fr* fissure

gooro *n en* large.calabash *fr* grande calebasse

goppo₁ [góp:ó] *v en* speedwalk *fr* marcher rapidement (?)

gopudo *v en* trip *fr* faire un faux pas

gordol₁ [gòrdól] *n en* calf *fr* mollet

goro₁ [gòró] *v en* run *fr* courir

goro₂ [gōrō] *v en* buy *fr* acheter

gosom₁ [gósóm] *n en* beard *fr* barbe

gowo₁ [gòwó] *v en* gather *fr* ramasser

goyo₁ [gòjó] *n en* pestle to grind millet *fr* pilon pour piler le mil

-gu₁ [-gú] *adj : Noun Agreement sfx en* adjective modifying a sg.m noun *fr* sg:m

-gu₂ *v : object suffix sfx en* OBJ.1SG (causative) *fr* me (COD 1sg)

gudra free var. of **gudura**

gudu *n en* granary (B) *fr* grenier

gudur dial. var. of **mara**

gudura (or **gudra**) *n en* ability(A) *fr* force *shu* gudra

guguro *v en* widen *fr* élargir

guguru *Ideo. en* IDEO

gulli₁ [gúl:í] *n en* navel *fr* nombril

gulo₁ [gúlól] *v en* save, escape *fr* échapper; se sauver

guluwa₁ [gùlùwà] *n en* type.of.insect *fr* nom d'un insecte (A: kaakijile)

guma₁ [gùmà] (pl. **gume**; **gumme**) *n 1)* *en* hole *fr* trou **2)** *en* spring *fr* source **3)** *en* well *fr* puit

gumaji *n en* garment(A) *shu* gumaji

gume pl. of **guma**₁

Gumi *nprop* *en* name of a Barayin village *fr* nom d'un village barain
gumme pl. of **guma**₁
gumpura *n* *en* skin of the back of a porcupine *fr* le peau du dos d'un porc-épic
guno₁ [gùnò] *n* **1)** *en* wind *fr* vent **2)** *en* malaria *fr* paludisme
guppo₁ [gúp:ó] *v* *en* pierce,..stab.through *fr* transpercer
guppo₂ [gùp:ó] *v* *en* infection.of.a.wound *fr* infection d'une blessure (?)
guro₁ [gūrō] *v* *en* shoo, chase away *fr* chasser, faire partir
gursini₁ [gúrsíní] *n* *en* embers *fr* braises
gurus *n* *en* money(A) *fr* argent *shu* gurus
guso *en* someone *fr* tel *shu* fulaan
guso₁ [gùsò] *v* *en* go.out *fr* sortir
gussi *n* *en* sparks *fr* étincelles
gusuba *n* *en* collar(dog) *fr* colier (chien)
guu *n* *en* force(A) *fr* force *shu* gu'
guugum [gúgùm] *n* *en* owl *fr* hibou
guuru *n* *en* meeting.place *fr* lieu de rencontre
guuso₁ [gù:só] *v* *en* resemble *fr* ressembler
guwan-kole₁ [gùwàŋkōlé] *n* *en* eagle *fr* aigle
guwo₁ [gūwō] *v* *en* roast *fr* rôtir

H h

hadeji *n* *en* custom(A) *fr* coutume *shu* aade
haj *Ideo.* *en* IDEO
hakuma *n* *en* government(A) *fr* l'état *shu* hakuuma
halal *en* permitted(A) *fr* permis *shu* halaal
halas free var. of **kalas**
halgu₁ [hálgú] *adj* *en* mean(Ar.) *fr* méchant (arabe)
hamudo *v* *en* accept(A) *fr* accepter *shu* hamad
hara *en* difficult(A) *fr* dur *shu* harr
hassa free var. of **assa**
hatta *conj* *en* until(Ar) *fr* jusqu'à *shu* hatta
hay *en* exclamation of surprise *fr* exclamation de surprise *shu* haay
hayin free var. of **ayin**
hidero *v* *en* arrive(A) *fr* arriver *shu* haderin

hivip *Ideo. en IDEO*

hoy *interj en hey*

I i

-i₁ [í] *v : TAM sfx en Infinitive fr Infinitif*

ichiriin (or **ichirin**) *cardnum en twenty(A) fr vingt(Ar)*

ichirin free var. of **ichiriin**

idda₁ [ìd:á] *n en truth fr verité*

idipa *n en Saharan.striped.polecat. fr zorille (animal) Ictonyx libyca*

ija [íjá] (poss **iju**) *n 1) en mother fr mère 2) en aunt fr tante 3) fr mères, mamans*

ijiga η marbe (comp.) *n branches tied in the form of an X on top of the central pillar ("diη") of a hut to support the ceiling (lit., the mother of daughters)*

ijijη-kuma₁ (comp.) [íjíη kúmà] *n type.of.insect*

ijijη-tokkulo₁ (unspec. comp. form) [íjìntók:üló] *n little.grey.woodpecker Dendropicos elachus*

ijiga η marbe (comp. of **ija**, **marbe₁** (pl. of **marbo₁**), see under **ija**)

ijil *n en calf(A) fr veau shu ijil*

ijijη-kuma₁ [íjíη kúmà] (comp. of **ija**, **kuma**, see under **ija**)

iju poss **ija**

illa dial. var. of **ille₁**

ille₁ (dial. var. **illa**) *en except, until, only fr sauf, jusqu'à, seulement shu illa*

ille₂ *n en village(A) fr village shu hille*

iluwa₁ [íluwá] *n en saliva fr salive*

iluwe *n en kitchen fr cuisine*

immi₁ [ím:í] *n en sauce fr sauce*

inda-ji (or **inde**) *en have(A) fr avoir shu ind*

inde free var. of **inda-ji**

indo *v en take fr arracher*

indo *v 1) en grind fr moudre 2) en crush fr écraser*

ino₁ [ínó] *n en boule fr boule shu eech*

into *adv en yet, still fr jusqu'à présent; encore*

inu₁ [ìnù] *pro en 1SG fr moi (1sg)*

iya₁ (contr.) [ijà] QUOT.1SG

iη [íη] *prep en with/and fr avec/et*

iη [íη] *pro en we (1 dual subject) fr nous (sujet 1duel.inclusif)*

-iη free var. of **-aη₁**

inḡali₁ [inḡàlì] *n* *en* cassava *fr* manioc
inḡilangu₁ [inḡílán] *adj* *en* intelligent *fr* intelligent
ipi₁ [ipì] *n* *en* strand(of.hair) *fr* mèche (de cheveux)
iro₁ [író] *v* *en* wait *fr* attendre
irpo *v* *en* put.down *shu* chakkin
irwi₁ [irwí] *n* *en* tear *fr* larme
isi₁ [isì] *n* *en* feces *fr* dechet
isila₁ [isílà] *n* *en* jewel *fr* bijoux
iso₁ [ísó] *v* *en* turn.something *fr* tourner qqc
isode₁ *en* towards *fr* vers
isso₁ *v* *en* feel(A) *fr* sentir *shu* hassa / yihiss
isso₂ *v* *en* respect(A) *fr* respecter *shu* azza / yi'izz
isso₁ [ís:ō] *v* *en* wash *fr* baigner
isso₂ [is:ó] *v* *en* pour *fr* verser
isunō *v* *en* mix, stir into, contaminate *fr* mélanger, mixer, rendre impur
itonoke₁ [itònóké] *n* *en* insect *fr* nom d'un insecte
itta₁ [it:á] *n* **1)** *en* eye *fr* oeil **2)** *en* grain (cereals) *fr* graine (céréales)
itti₁ [it:í] *n* *en* tree *fr* arbre
ituro₁ [ítúró] *v* **1)** *en* count *fr* compter **2)** *en* explain *fr* expliquer, détailler
iya₁ [jà] (contraction of **inu**₁, **-ya**₂, see under **inu**₁)
iya₂ *conj* *en* then(A) *fr* puis *shu* hiya
iyo (or **yoo**) *en* exclamation(A) *fr* exclamation *shu* iyo
iyo same free var. of **yoo same**

J j

jaa [jā:] *n* *en* day *fr* jour
jaa-dala *n* *en* python *fr* python (serpent)
jaamiye *n* *en* mosque(A) *fr* mosquée *shu* jaamiye
jaar free var. of **jar**₁
jaaro₁ [já:ró] *v* *en* welcome *fr* accueillir
jaaro₂ [jà:ró] *v* *en* amener.par.une.laisse *fr* amener par une laisse
jakal *n* *en* fangs *fr* crocs (dents)
jakilam₁ [jàkilàm] (dial. var. **jaklam**) *n* *en* chin *fr* menton
jaklam dial. var. of **jakilam**₁

jakuwa₁ [jākūwā] *n* en hat *fr* chapeau

jala₁ [jálà] *n* en baldness *fr* calvitie

Jalkiŋ *nprop* en dialect.of.Barayin *fr* nom d'une dialecte de barain

Jalkiyaŋ [jàlkijáŋ] *nprop* en Jalkiya(name of Barayin dialect) *fr* nom d'une dialecte du barayin

Jamal *nprop* en Jamal

jampa₁ [jám-pà] *n* en an.outfit.for.work *fr* un habit court pour travailler

jampa₂ [jāmpá] *n* en mouse *fr* souris

jamulo (instead of 'raggo') *v* en gather(A) *fr* rassembler *shu* jama'

jande *n* en time *fr* temps, moment *ŋ jande panna* il était une fois

janna *n* en heaven(A) *fr* paradis *shu* janna

jaŋ *Ideo.* en IDEO *Ka wooneti buŋgo jaŋ !* Il l'attache très fort.

jaŋayo en ??? *fr* ???

jaŋga₁ [jàŋgà] *n* en painting *fr* peinture

jaŋgo₁ [jàŋgó] *v* en descend *fr* descendre

jaŋkooma₁ [jāŋkò:má] *n* en jackal *fr* chacal

jaŋo₁ [jāŋō] *v* 1) en write *fr* écrire 2) en paint *fr* peindre

jappa₁ [jàp:á] *n* en church(Sango?) *fr* église (sango ?)

jappo₁ [jáp:ó] *v* en want *fr* vouloir

jar₁ [jár] (or **jaar**) *n* en neighbor(A) *fr* voisin (A) *shu* jaar

jayz *v* en prepare *fr* préparer *shu* jayiz...

je [jē] en verbal particle, meaning unknown *fr* (sens inconnu)

jebile₁ [jébílé] (dial. var. **jebile**) *n* en guinea.fowl *fr* pintade

jebile dial. var. of **jebile**₁

jeddudo *v* en restore(A) *fr* restaurer *shu* jaddad

jedu *n* en fermented millet malt *fr* malt de mil fermenté *shu* zurra'

jeedo₁ [jè:dó] 1) *n* en mountain *fr* montagne 2) en top *fr* dessus

jeedo₃ en again *fr* encore

jeedo₃ *v* en attack *fr* attaquer

jeenu *n* en spoon.made.from.a.gourd *fr* cuillère en calabasse

jeepo *v* en transplant *fr* repiquer

jeewa₁ [jé:wá] *n* en smoke *fr* fumée

jejo₁ [jéj:ó] (dial. var. **jojjo**) *v* en make.noise *fr* faire du bruit

jekkel *n* en hartebees(Sokoro)

jekko₁ [jèk:ó] *v* en leave (something), allow, let *fr* laisser, permettre

jekku *n* *en* rake *fr* rateau *shu* chekar kara

jelabiye₁ [jèlábíjè] *n* *en* tunic(A) *fr* djallaba, man's cloak (A) *shu* jallaabiye

jellangu₁ [jèl:áŋ] *adj* **1)** *en* tall *fr* haute taille **2)** *en* long *fr* long, profond

jelo₁ [jèlō] *v* *en* put *fr* déposer

jembu *n* **1)** *en* honey *fr* miel *shu* asal **2)** *en* bee *fr* abeille

-ji₁ [ji] *n* : Posseser *sfx* *en* POSS.3SG.M *fr* à lui (possessif 3sg.m) *unspec. comp. form* **bune-buji**₁
(see under **bune**₁) **kobon-balliji** (see under **kobon**)

jibo₁ [jìbó] free var. of **jiibo**

jiddo₁ [jìd:ó] *v* *en* pull, bring *fr* tirer, amener

-jiga₁ [jiga] *n* : Posseser *sfx* *en* POSS.3PL *fr* à eux (possessif 3pl)

jii [jí:] *v* **1)** *en* smell *fr* sentir (odeur) **2)** *en* hear *fr* entendre

jiibo (or **jibo**₁) *v* *en* suffer *fr* souffrir

jiiji free var. of **giigi**

jiiji *n* *en* large clay jar for stocking grain *fr* grenier (grand jarre pour stocker les graines) *shu*
dabanga

jikilgu₁ [jikíl] *adj* *en* natron.flavored *fr* gout de natron

jikki *n* *en* tool.for.digging *fr* outil pour creuser *shu* affar

jila₁ [jílá] *n* *en* trousers *fr* pantalon

jime tajkorlo dial. var. of **kuwa**₁

-jine₁ [jine] (or **-ne**₁, pl. **-tine**) *n* : Posseser *sfx* *en* POSS.1PL.EXCL *fr* à nous (possessif 1pl exclusif)

-jin₁ [jin] *n* : Posseser *sfx* *en* POSS.2PL *fr* à vous (possessif 2pl)

jinngo₁ [jìŋgó] *v* *en* make.descend *fr* faire descendre

jio *Ideo.* *en* IDEO?

-jiya₁ [jija] *n* : Posseser *sfx* *en* POSS.1DU.INCL *fr* notre à nous deux

-jiyana (*unspec. comp. form*) [jiyana] (or **-yana**) *n* : Posseser *sfx* notre à nous tous (inclusif)

-jiyana [jiyana] (or **-yana**) (*unspec. comp. form* of **-jiya**₁, = **na**, see under **-jiya**₁)

jo free var. of **joo**₁

-jo₁ [jó] *v* : *object suffix* *sfx* *en* DTRV

jojjo dial. var. of **jejjo**₁

joko-joko₁ [jókójókó] *n* *en* Abdim's stork, white-bellied stork *fr* cigogne (oiseau) *shu* kunji
Ciconia abdimii

jokol₁ [jòkòl] *n* *en* nape of the neck *fr* nuque

jokuro *v* *en* defecate *fr* déféquer

jolon-jolon₁ [jòlòŋjòlòŋgò] *n* *en* insect *fr* nom d'un insecte

jon *n* *en* shed *fr* hangar *shu* ligdabe

joo₁ (or **doo**₂; **jo**) **1** *en* Contrastive focus? *fr* par contre **2** *en* Comparative? *fr* un... l'autre

jooro₁ [jò:ró] *v en* sweat *fr* transpirer

jooye dial. var. of **beeren**

jopol *en* swollen *fr* gonflé

-ju₁ [ju] *n : Posseser sfx en* POSS.1SG *fr* à moi (possessif 1sg)

jubdi [júbdi] (or **jugdi**) *n en* type.of.sword *fr* une arme comme une epee/sabre

judum-judum *Ideo. en* insultative *fr* IDEO *Killa oppo joppol ! Killa judum-judum !*

jugdi free var. of **jubdi**

juko₁ [júkó] *v en* stand.up *fr* se lever

jukulo₁ [júkúló] *v en* limp *fr* boiter

julla₁ [jùl:à] *n en* rooster *fr* coq

julo₁ [júlō] *en* slander *fr* calomnier

jumbo *n en* a.type.of.scavenger.bird *fr* charognard (oiseau)

jumpu₁ [jùmpù] *n en* type of bird, saregnale? *fr* nom d'un oiseau, saregnale?

juṅgari₁ [júṅgáří] *n en* chicken *fr* poulet

juppo₁ [júp:ó] *v en* beat(grain) *fr* battre (les céréales)

juto₁ [jútō] *v en* slander *fr* calomnier

juwaniya *n en* undergarment(A) *fr* sous-vetement *shu* juwaaniye

K k

ka₁ [kà] *pro en* he (subject, 3sg.m) *fr* il (sujet 3sg.m)

kaa (contr.) he says (Quotative)

ká [ká] *adv en* also *fr* aussi

kaa (contraction of **ka**₁, **-ya**₂, see under **ka**₁)

kab *en* IDEO

kabaki *n en* type.of.plant/flower/drink,.roselle *fr* nom d'une plante herbacée, oseille de Guinée
shu karkanji Hibiscus sabdariffa

kabar₁ [kàbàr] *n en* message(A) *fr* message (A) *shu* khabar

kabir (instead of 'paa-gu') *adj en* big(A) *fr* grand *shu* kabiir

kaca *Ideo. en* IDEO

kado [kādó] *v en* make, braid, do pottery *fr* fabriquer, tresser, faire de la poterie

kadumul₁ [kàdùmúl] *n en* turban *fr* turban

kajiba *n en* graines.de.mil

kak *Ideo. en* IDEO

kakka₁ [kák:á] *n en mixing.stick fr baton a melanger*

kakkireŋ₁ *en there fr là-bas*

kako₁ [kákò] *n en placenta fr placenta*

kalag *n en clothing(A) fr vetement shu khalag*

kalas (or **halas**) *interj en that's all, that's it fr c'est fini, c'est tout, bon, alors shu khalaas*

kalawa *n en condolences(A) fr condoléances shu kalawaa*

kalla₁ [kàl:à] *pro en 3SG.M fr lui (3sg.m)*

kalla₂ *n en small.gourd(calabash) fr petite callebasse*

kalo₁ [kálō] *n en compound/concession fr concession*

kalo₂ *v en surround fr entourer*

kalpa *n en entryway of a concession fr entrée de la concession*

kam₁ *Ideo. en IDEO fr bruit d'un frappe*

kam₂ *en how.many(A) fr combien shu kam*

kamki *dial. var. of kaŋki*₁

kamsin (or **khamsiin**) *en fifty(A) fr cinquante shu khamsiin*

kaŋ *Ideo. en IDEO Baŋa areyi " Kaŋ ! " Le chien crie " Ouaf ! "*

kaŋki₁ [kàŋkì] (*dial. var. kamki*) *n en red.sorghum fr sorgho rouge*

kap *Ideo. en IDEO Ti asseyi sita kap kap kap. Elle moue le piment: toc toc toc.*

kappo₁ [káp:ō] *en pay, reimburse fr payer, rembourser*

karap *Ideo. en IDEO*

karat *Ideo. en IDEO*

karno *v en add fr ajouter*

kartuch *n en cartridge(A/F) fr cartouche shu kartuush*

kasara *n en loss(A) fr perte shu khasaara*

kasina *n en circumscision fr circonsision*

kaskar₁ [kàskàr] *n en sword fr épée/sabre*

kaso₁ [kāsó] *v en increase fr augmenter*

kata *prep en for fr pour*

katubo *v en write(A) fr écrire shu katab*

kaw [kaw] *adj en also fr aussi unspec. comp. form alaŋ kaw (see under alaŋ₁) ma kaw (see under ma)*

kawso *v en chew fr mâcher*

kawsu *n en rubber(A/F) fr caoutchouc shu kawshu*

kaya *n en wood fr bois pour tisser*

kayaw *Ideo. en IDEO fr animal mangeant ?*

kaye₁ [kājē] *adv en here fr ici*

kaye₂ *en bamboo fr bambou*

kaypo₁ [kàjpò] *n en hare fr lièvre*

kaysi *n en fat fr graisse*

ke₁ *conj en (ten) plus(...) fr (dix) plus (...)*

ke₂ *pro-form en SBJ.2SG.F fr SBJ.2SG.F*

ke₃ *free var. of kee₂*

keda₁ [kédà] *n en squirrel fr écureuil*

keder *conj en that(A) fr que(Ar)*

kee₁ [kè:] (poss **kii**₁) *n en head fr tête*

kee₂ (or **ke**₃) *adv en like this, Durative marker fr comme ça shu ke*

keelo₁ [kè:ló] *v en pierce fr percer*

keelo₂ [ké:ló] *v en go.around fr circuler*

keero *v en trace fr tracer*

keeyañ₁ [ké:jáñ] *n en soothsayer fr devin*

kella₁ [kél:à] *pro en 2SG.F fr toi (2sg.f)*

kemti₁ [kèmtì] (dial. var. **kemtu**) *n en aardvark fr oryctélope du cap (animal) Orycteropus afe*

kemtu *dial. var. of kemti₁*

keñkileñ *n en wood fr bois pour tisser*

kep *Ideo. en IDEO*

kereb *Ideo. en IDEO*

kese₁ [kēsé] *n en arrow fr fleche*

ketto₁ [két:ō] *v en ask fr demander*

khamsa *cardnum en five(A) fr 5 shu khamsa*

khamsiin *free var. of kamsin*

ki₁ [ki] *pro en you (2sg.m) fr tu (sujet 2sg.m)*

kida₁ [kídá] **1)** *n en land fr terre* **2)** *en below fr dessous* **3)** *en bottom fr en bas*

kida ñ walo *en small.hours.of.the.morning fr le grand matin (vers 4h)*

kigowiñjira [kìgòwìñjírà] *n en insect fr nom d'un insecte*

kii₁ *poss kee₁*

kikkep *interrog en how(A) fr comment shu kikkeef*

kikrik *Ideo. en IDEO*

kilami₁ [kílāmí] *n en mouse fr souri*

kilami-jampa (comp.) [kílámíjámpá] *n* shrew

kilami-jampa [kílámíjámpá] (comp. of **kilami**₁)

kilawi₁ [kílāwí] *n* *en* muscle *fr* muscle

kile₁ [kílè] (dial. var. **gerbile**, or **kile-kile**) *n* *en* parrot *fr* perroquet

kile-kile free var. of **kile**₁

killi₁ [kíl:à] *pro* *en* 2SG.M *fr* toi (2sg.m)

killawi₁ [kíl:āwí] *n* *en* type.of.lizard *fr* nom d'un lézard

kilmo₁ [kìlmò] *v* *en* to.be.dark *fr* faire noir

kimij *Ideo.* *en* IDEO

kindi₁ [kíndí] *n* *en* pangolin(animal) *fr* pangolin

kindi-kindi₁ [kìndì kíndí] *n* *en* Striped.polecat.? *fr* zorille

kindiŋ *Ideo.* *en* IDEO

kiŋkil *Ideo.* *en* IDEO

kip *Ideo.* *en* IDEO

kips *v* *en* attack(A) *fr* se jeter sur (A) *shu* kabas

kireep (instead of kiwo) *n* *en* grass (kiwo in Barayin) *fr* herbe *shu* kireeb

kirip (or **girip**) *Ideo.* *en* IDEO *Ka wiiga kirip.* Il donne un bon coup de sagaie.

kirte *Ideo.* *en* IDEO *Dudu kirte-kirte gale.*

kirti [kírítí] *Ideo.* *en* IDEO

kisibo₁ [kìsìbò] *n* *en* banded.mongoose *fr* mangouste rayée Mungos mungo

kisibo-bulu [kìsìbòbúlú] (dial. var. **kisko**) *n* *en* white-tailed.mongoose *fr* mangouste à queue blanche *Ichneumia albicauda*

kisiño *v* *en* share *fr* partager

kisiwe₁ [kísíwè] *n* *en* clothing(A) *fr* vêtement *shu* kiswe

kisko dial. var. of **kisibo-bulu**

kiso [kìsò] *v* *en* think *fr* penser

kita [kítà] *n* *en* work *fr* travail

kitab free var. of **kitap**

kitap (or **kitab**) *n* **1** *en* Scriptures(A) *fr* Ecritures (le Coran) *shu* kitaab **2** *en* book(A)

kivbiw *Ideo.* *en* IDEO *Kulum goreyi kivbiw-kivbiw.* Le phacochère court vite.

kivkiv *Ideo.* *en* IDEO

kiwiri₁ [kīwírì] *n* *en* dry.season *fr* saison.seche

kiwo *n* *en* grass *fr* herbe *shu* kireeb *Echinochloa colona* (Link.), *Brachiaria kotschyana* (Stapf.)

kobon [kòbòn] *n* *en* buffalo *fr* buffle

kobon-balliji (unspec. comp. form) *n* a.type.of.grass

kobon-balliji (unspec. comp. form of **kobon**, **balli**₁, **-ji**₁, see under **kobon**)

kodeme₁ [kódémé] *n* *en* serval(animal) *fr* serval (animal)

kodol₁ [kòdòl] *n* *en* trap.for.guinea.fowl *fr* piège pour les pintades

kojaga [kōjágá] (or **kojogu**) *adj* *en* much *fr* plusieurs, beaucoup

kojeli₁ [kōjēlí] *n* *en* testicle *fr* testicule

kojogu free var. of **kojaga**

kokumo *v* *en* crunch *fr* ronger, croquer

kolki (dial. var. **badda**) *n* *en* grave *fr* tombe

kolle₁ [kòl:é] *n* *en* type.of.fruit *fr* nom d'un fruit / A:dom

kolmo₁ [kōlmó] **1)** *v* *en* to.be.dark *fr* être foncé **2)** *en* black *fr* noir

kolmo lit-lit (unspec. comp. form) dark.black

kolmo lit-lit (unspec. comp. form of **kolmo**₁)

kolŋo₁ free var. of **konŋo**₂

kolo [kóló] *v* *en* go *fr* aller

kolon *Ideo.* *en* IDEO

kolsi₁ [kòlsi] *n* *en* stone.partridge(bird) *fr* poulette de rochers

kom *en* Fr.

kombolo₁ [kòmbòlò] *n* *en* intestinal.worm *fr* ver intestinal

Komi *nprop* *en* name.of.a.Barayin.village *fr* nom d'un village des barain

Komiyan *nprop* *en* Barayin.dialect *fr* nom d'une dialecte barain

kondiki₁ [kòndíkí] *n* *en* toad *fr* crapaud unspec. comp. form **peerigeti-ŋ-kondiki** (see under **peeri**)

kondireŋ free var. of **kondren/kondireŋ**

kondol *nprop* *en* Kidili *fr* Kidili

kondren/kondireŋ [kòndrèn] (or **kondireŋ**) *n* *en* type of stringed instrument *fr* nom d'un instrument a cordes

konŋo₂ [kòŋ:ò] (or **kolŋo**₁) *n* *en* ??? *fr* le mil donne une graine noire ?

konŋo₁ [kòŋnó] *v* *en* take.a.piece(of.boule) *fr* prendre une partie (de la boule)

konor *Ideo.* *en* IDEO *Patal deyi konor-konor.* La tortue marche.

konŋi₁ [kòŋgí] *n* *en* cucumber *fr* concombre

konŋo *v* *en* bend *fr* courber

konŋulo *Ideo.* *en* IDEO *fr* errer

koŋo *n* *en* axe *fr* hâche

koo *n* *en* water.jar *fr* jarre

koodo *v en* hith an instrument *fr* tapper avec un instrument

kooga pl. of **koogu**₁

koogu₁ [kò:gú] (pl. **kooga**) *adj en* little *fr* peu

kooja₁ [kò:ǰá] *n en* self *fr* personne

kooko₁ [kò:kō] *n en* snail *fr* escargot qui s'ouvre

kooko₂ *v en* pick *fr* cueillir

kooma₁ [kò:má] *n en* type.of.fruit *fr* nom d'un fruit

koomo₁ [kò:mó] *n en* lie *fr* mentir

kooro₂ [kò:rō] *n en* bowl (unit of measurement) *fr* coro, bol servant de mesure (A) *shu* kooro

kooro₁ [kò:ró] *v en* take.water.from.a.container *fr* enlever l'eau d'un recipient

kooro₃ [kò:rō] *v en* take away *fr* amener d'ici

kop *Ideo. en* IDEO

kopereyi *n en* type.of.bag *fr* nom d'un sac

kor [kór] *n en* thrush(bird) *fr* merle (oiseau)

kor-kandi₁ [kòrkàndí] *n en* type.of.bird.like.a.pigeon *fr* nom d'un oiseau comme un pigeon

korkil *n en* spur-winged.goose *fr* canard armé; oie de Gambie (oiseau) *Plectropterus gambensis*

korkuno₁ [kòrkúnò] *n en* medicine *fr* médicaments

korom *n en* hoe *fr* houe

korto₁ [kòrtó] *n en* pot *fr* marmite

korto₂ *v en* remove *fr* enlever

koruǰasi₁ [kòrúǰásí] *n en* type.of.fruit *fr* nom d'un fruit / A: merkhet

kosile₁ [kòsìlè] *n en* celtis tree, hackberry *fr* nom d'un arbre, micocoulier *shu* âla *Celtis integrifolia*

koti-koti₁ [kòtikòtí] *n en* red-billed.hornbill(bird) *fr* calao à bec rouge (oiseau) *shu* mangur ?

Tockus erythrorhynchus

koto *v en* begin *fr* commencer

koyor *Ideo. en* IDEO *Patal d-eyi koyor koyor. "The turtle walks"*

krim *Ideo. en* IDEO

krip *Ideo. en* IDEO

krt *Ideo. en* IDEO *Kalla jukeyi epati krt! Il l'attrape.*

kubo₁ [kúbó] *v en* expect?.stomach.ache? *fr* anticiper (?)

kuddu₁ [kúdí] *n en* wild tuber *fr* igname sauvage *shu* shingil *Typha*

kudi *adv en* not at all (Giliya) *fr* pas du tout (Gilliya) *kúdí* in Komiya dialect means "nothing, none"

kudu₁ [kūdú] *en* there *fr* la, ou on etait avant

kugo₁ [kūgō] *v en win.a.bet fr gagner la parie*

kuk *Ideo. en IDEO*

kulaaki₁ [kūlā:kí] *n en black.crowned-crane(bird) fr grue couronnée (oiseau) shu xarnûb, xarnûk*
Balearica pavonina

kulaŋaŋa *n en African.sacred.ibis(bird) fr ibis sacré (oiseau) Threskiornis aethiopicus*

kulgu [kūlgú] *adj en bitter fr amer*

kulgu lakak (unspec. comp. form) *very.bitter*

kulgu lakak (unspec. comp. form of **kulgu**)

kuliŋ *n en forearm fr avant-bras*

kulkul *n en twigs attached in a circle that support the lowest part of the ceiling of a hut fr petits*
fagots attachés dans une grande cercle qui soutiennent la partie la plus bas du plafond d'une case

kullaŋ dial. var. of **lalam**₁

kulmo *v en roll fr rouler shu malakin*

kulo₁ [kúló] *v en make.a.ring.? fr faire un anneau ?*

kulu₁ [kúlù] *n en charcoal fr charbon*

kulu₂ *en all(A) fr tous shu kulla*

kululu₁ [kùlúlú] *n en millipede fr mille-pattes*

kulum₁ [kúlúm] *n en warthog fr phacochère*

kuluwaŋ₁ [kùlùwāŋ] *adj en dirty fr sale*

kuluwo₁ [kúlúwō] *v en be.dirty fr être sal*

kum *en both fr tous les deux*

kuma [kúmà] *n en olive.baboon fr babouin olive Papio anubis*

kuma-dakulum (unspec. comp. form) *n baboon*

kuma-dakulum (unspec. comp. form of **kuma**)

kumbi *n en pile fr tas*

kumbo₁ [kūmbó] *v en bury fr enterrer*

kummo₁ [kúm:ó] *v en squeeze fr serrer dans la main*

kummo₂ [kūm:ō] *v en take.a.sip fr prendre une gorgée*

kumsul₁ [kúmsúl] *n en eyebrow fr sourcil*

kunaŋ [kūnán] *n en jujube tree fr jujubier shu korno Zizyphus spina-christi (L., Desf.)*

kunni₁ [kún:í] *n 1) en type.of.peanut fr arachides dur / A: pwa 2) en honeycomb fr rayon de miel*

kupo₁ [kúpō] *v en join fr joindre*

kur [kúr] *cardnum en ten fr dix*

kurkandi *n en dove fr colombe*

kurŋa *en leftovers fr boule.mat shu gongo*

kuro₁ [kūró] *n* en donkey *fr* âne
kurro *v* en fence *shu* karrin
kurti *Ideo.* en IDEO *fr* IDEO
kuskuliṅ *Ideo.* en mixed *fr* mélangé
kusso₁ [kūs:ō] *v* en learn *fr* apprendre
kuta-kuta *n* en bat *fr* chauve-souris
kutu *n* en swamp *fr* marigot
kutu-latu (or **kutuutuu**) *n* en cuckoo.bird *fr* coucou (nom d'un oiseau)
kutuutuu free var. of **kutu-latu**
kuu *Ideo.* en IDEO
kuuni₁ [kú:ní] *n* en ankle,elbow *fr* cheville, coude
kuuso *v* en suffocate *fr* étouffer
kuwa₁ [kúwá] (dial. var. **jime tajkorlo**) *n* en serval *fr* serval
kuwa₂ *n* en hole in a tree *fr* trou dans un arbre
kuyu₁ [kūjú] *n* en hook *fr* hameçon
kvvv *Ideo.* en IDEO

L 1

laakin *conj* en but(A) *fr* mais *shu* laakin
laawi₁ [lā:wí] *n* **1)** en hair *fr* cheveux **2)** en plumage *fr* plumage
laawo₁ [lā:wó] *v* en return, go back *fr* retourner, rentrer
lafiya₁ free var. of **lapiya**₁
lafiya₂ free var. of **lapiya**₂
lahaddi *conj* en until(Ar) *shu* lahaddi
lakar₁ [lākàr] *n* en calf *fr* mollet
lakko *v* en assemble (people) *fr* regrouper (les gens)
lakudo *v* en wrap *shu* laluwing
lalam₁ [lálám] (dial. var. **kullan**) *adj* en yellow *fr* jaune
lamma *shu* lamak
lapiya₁ [lápìjá] (or **lafiya**₁) *n* en type.of.sorgum *fr* type de sorgo / A: ambiyeze
lapiya₂ [lápìjà] (or **lafiya**₂) en well, good, health *fr* bien, bon, santé *shu* aafiya
lappay *n* en veil(A) *fr* voile *shu* laffay
laptan₁ *n* en hospital(A) *fr* hôpital *shu* labtaan
lar *Ideo.* en IDEO *fr* droit

larr *Ideo. en IDEO*

lawsin [lâwsí] *n en tail fr queue*

leero *v en go.around fr contourner*

leken *Ideo. en IDEO Kalla woonati iji na, leken leken leken. Il attache sa mère, mais il ne le fait pas fort.*

lekko (or **ler-ler**) *n en type.of.bird fr hirondelle (oiseau)*

lelo₁ [lèlàwò] *v en please fr plaire*

leŋ *Ideo. en IDEO*

lepine₁ [lépīnē] *n en type.of.tree fr arbre à calebasse shu ambixêse Strychnos spinosa, Strychnos innocua*

ler-ler free var. of **lekko**

leru-leru *n en type.of.bird fr hirondelle (oiseau)*

lesso *v en move.away fr écarter*

letti [lèttá] *n en alone fr seul*

l'heure *en Fr.*

libar₁ *n en injection(A) fr injection (A)*

lii [lí:] *v 1) en send fr envoyer 2) en sing fr chanter (une chanson) 3) en wear fr porter (les habits) 4) en insert*

liide-misse *n en red-billed.firefinch(bird) fr amarante commun (oiseau) Lagonosticta senegala*

liidi₁ [li:dí] *n en bird fr oiseau*

lik *Ideo. en IDEO*

lilpi *n en cotton fr coton*

limmo *v en meet together fr se rassembler shu lamma*

lindangu *en fine fr fine shu maarin*

lisin₁ [lísín] *n en tongue fr langue*

lisso *v fr germer*

lititi *Ideo. en IDEO*

litto₁ [lìt:ó] *v en pull fr tirer*

liya₁ [líjá] *n en thing fr chose*

loddoro *n en widowbird fr veuve-noire (oiseau)*

lokko₁ [lók:ó] *v en go.around fr contourner*

loko-lokon *Ideo. en IDEO Ka wooniga loko-lokon. Il l'attache mollement.*

lokudo *adv en down, below fr en bas, dessous*

Loori *n en name of a bird in folk tales fr nom d'un oiseau dans les contes*

lukuma₁ [lùkùmà] *n en camel fr dromodaire, chameau*

lulle *n en* type.of.flying.insect *fr* nom d'un insect volant

lutto *v en* soften *fr* mouiller *shu* marin

luulo₁ [lú:ló] *v en* cry *fr* crier

luure *n en* grass.mat *fr* secko

luuta₁ [lū:tá] *n en* ear *fr* oreille

luwa [lúwá] *adv en* above *fr* en haut

luwa luwa (unspec. comp. form) *adv* often

luwa luwa (unspec. comp. form of **luwa**)

M m

ma [mā] *interrog en* who *fr* qui

ma kaw (unspec. comp. form) (or **ma ká**) *pro-form* anyone, everyone

ma ká free var. of **ma kaw** (unspec. comp. form of **ma, kaw**)

ma kaw (or **ma ká**) (unspec. comp. form of **ma, kaw**, see under **ma**)

maa fi free var. of **maapi**

maaburku₁ [mà:búrkú] *n en* hartebeest(antelope) *fr* bubale (antilope)

maalan₁ [má:làn] *n en* slowness *fr* lenteur

maalo₁ [mā:ló] *v en* clear a field *fr* débrouiser

maapi (or **maa fi**) *en* none(A) *fr* il n'y a pas *shu* maa fii

maare₁ [má:ré] *n en* guinea.fowl *fr* francolin commun

maaro₁ [mā:ró] *v en* grow up *fr* grandir

maarum₁ [mà:rūm] *n en* panther *fr* panthère

maaso *v en* hit *fr* frapper

maata₁ [mà:tá] *n* **1)** *en* neck *fr* cou **2)** *en* voice *fr* voix

madiri *en* other(A) *fr* autre *shu* madiri

mak *Ideo. en* IDEO *Tilla wooniga luwa η diŋ-deŋ gandiji mak !* Elle l'a attaché en haut.

makidaw (or **makudaw**) *n en* small log to carry goods over the shoulder *fr* bois pour transporter les biens sur l'épaule

makka₁ [mák:à] *n en* peanuts *fr* arachides

maktup₁ *n en* book(A) *fr* livre (A) *shu* maktuub

makudaw free var. of **makidaw**

makudo [màkùdō] *v en* arrange *fr* arranger

makuluk *n en* creation(A) *fr* création *shu* maxluug

mal *n en* riches(A) *fr* richesse *shu* mal

mala *adv en* very, extremely *fr* très, carrement

malakek *n en* twigs tied in a circle which support the highest part of the ceiling of a hut *fr* petits fagots attachés pour former une cerce qui soutiennent la partie le plus haut de plafond d'une case

malam₁ [màlám] *n en* traditional.priest *fr* prêtre traditionnel

malkina free var. of **malkogo**₁

malkogo₁ [mālkógò] (or **malkina**) *n en* elder *fr* ancien

Malpi₁ [màlpì] *nprop en* Melfi *fr* Melfi

malsi *en* sterile *fr* stérile

malum₁ [málùm] *n en* muslim *fr* musulman

mamo₁ [mámō] *v en* tap *fr* tapoter

mana₁ [mánà] *n en* story *fr* histoire

mana₂ *n en* parents-in-law *fr* beaux-parents

manaŋ₁ [mānáj] *n en* chieftdom *fr* cheferie

maŋjo [māŋjój] *n en* thing *fr* chose

maŋjoriyo *n en* chaperone *fr* gardien

manni₁ [màn:í] *n en* porcupine *fr* porc-épic

maŋa₁ [májá] *n en* bush *fr* brousse

maŋgo₁ [májgò] *n en* mango(A/F) *fr* mangue (A/F)

Maŋgo *nprop en* Mongo *fr* Mongo *shu* Mango

mapana₁ [màpànà] (or **mapina**) *n en* something *fr* quelque chose

mapina free var. of **mapana**₁

mara [màrà] (dial. var. **gudur**) *n en* caiman *fr* caïman

maraj free var. of **marra waahid**

marakum *n en* type.of.plant *fr* nom d'une plante

maram₁ [máràm] *n en* queen *fr* reine

maram-de-boose₁ (comp.) [máràm dè bò:sé] *n* insect

maram-gali₁ (unspec. comp. form) [màràŋgàlí] *n* termite

maram-de-boose₁ [máràm dè bò:sé] (comp. of **maram**₁)

maram-gali₁ [màràŋgàlí] (unspec. comp. form of **maram**₁)

marbe₁ [márbē] pl. of **marbo**₁

comp. **ijiga ŋ marbe** branches tied in the form of an X on top of the central pillar ("diŋ") of a hut to support the ceiling (lit., the mother of daughters)

marbo₁ [màrbò] (pl. **marbe**₁) *n en* girl *fr* fille

marja *n en* brother-in-law, sister-in-law *fr* beau-frère, belle-soeur

markumba₁ [màrkùmbà] *n en* wild.pigeon *fr* pigeon sauvage

marlo₁ [mārlō] *n en vulture fr charognard*

marmugo (instead of 'duḡulo') *v en roll on the ground fr rouler par terre shu marmakh*

marṅiṅ₁ [mārṅiṅ] *en angry fr fâché*

maro₁ [mārō] *v en hunt fr chasser*

marra waahid (or **maraj**, sp. var. **marra wahid**) *adv en completely(A) fr complètement shu marra wahid (lit. one time)*

marra wahid sp. var. of **marra waahid**

masani₁ [māsānī] *n en ant fr nom d'un te, fourmi qui pique*

masar *n en corn(A) fr maïs shu masar*

Mebra *nprop en name of a Barayin village fr nom d'un village barain*

meddo₁ [méd:ó] *n en right fr droite*

mede₁ [mèdè] *n en type.of.plant fr nom d'une plante aquatique, rhizome du nénuphar shu sittêb Nymphaea lotus*

meder₁ [mèdér] *n en monitor.lizard.? fr varan*

mee [mē:] (pl. **miṅa**) *n en woman fr femme*

meejogu *en masculine fr masuclin*

meela *adj en competent fr competent shu usta*

meeri₁ [mè:rí] *n en husband fr mari*

mejere₁ [mèjèrè] pl. of **mijjo**₁

mesembeli *en tree(sp.) fr arbustre(sp.) shu kibesh Guiera senegalensis (J.F.Gmel)*

mesiise *n en water.hole(A) fr point d'eau shu machiiche*

mesinḡa₁ [mèsinḡà] *n en left fr gauche*

messi [mèjsì] *n en green fr vert*

messi sirik *en bright.green fr très vert*

mii₁ [mì:] *n 1) en hunger fr faim 2) en famine fr famine*

mijiri₁ [míjírí] *n en sun fr soleil*

mijje₁ [míj:ē] pl. of **mijji**₁

mijji₁ [míj:i] (pl. **mijje**₁) *n en man fr homme*

mijjo₁ [míj:ó] (pl. **mejere**₁) *n en person, human being fr une personne, être humain*

mikse *en Fr.*

milmayu₁ [mílmájú] *n en blacksmith fr forgeron*

min *conj en from(A) fr de, dès, après shu min*

miṅa [míṅá] (dial. var. **miya**₁) pl. of **mee**

mindil₁ [mìndíl] *n en cloth.to.attach.something.to.head fr tissu pour attacher un objet à la tête*

miṅo₂ [mìṅó] *v en weave fr tisser*

miño₁ [mì:nó] (dial. var. **miyo**) *v en* slap, hit *fr* frapper, giffler

misiri *en* Missirie *fr* Missirié *shu* Misiiriye

miskila (unspec. var. **muchkila**) *en* problem(Ar.) *fr* problème *shu* muchkila

misse₁ pl. of **misso₁**

missiyo₁ [mís:íjò] *n en* python *fr* python

misso₁ [mìs:ò] (pl. **misse₁**) *n en* boy, bachelor *fr* garçon, homme non-marié

miya₁ dial. var. of **miña** (pl. of **mee**)

miya₂ *cardnum en* hundred(A) *fr* cent *shu* miya

miyo dial. var. of **miño₁**

mm-mm *interj*

mo [mó] (dial. var. **moŋ**) *interrog en* what *fr* quoi *unspec. comp. form* **ta mo₁** (see under **ta₂**)

mobil *en* Fr.

Mohol *nprop en* Mohol

molo₁ [móló] *v en* hide *fr* cacher

momo *en* touch *fr* toucher

mon₁ [món] *n en* chief *fr* chef de race

moŋ dial. var. of **mo**

moodo *n en* grindstone *fr* meule, pierre à piler

mooko₁ [mó:kò] *n en* viper *fr* vipere

moolum *n en* type of grass *fr* nom d'une herbe *shu* absaabe *Dactyloctenium aegyptium* (Wild.)

moon₁ [mò:ní] *n en* louse *fr* pou

moora₁ [mò:rá] *n en* maternal.relative *fr* famille maternelle

mooro₁ [mò:ró] *n en* stream, river *fr* cours d'eau

mooso₁ [mò:só] *n en* cow *fr* vache

mora₁ [mōrā] *n en* maternal.uncle.or.cousin *fr* oncle maternel, cousin maternel

moríc *Ideo. en* IDEO *Deekel de ij payangeti dey wottonu moric*. L'éléphant avec sa grandeur m'a piétiné.

moruño₁ [mōrūjón] *v en* soak *fr* tremper

Mosso *nprop en* name.of.a.Barayin.village *fr* nom d'un village barain

moto [mótó], [mótó] **1)** *v en* die *fr* mourir **2)** *n en* death *fr* mort **3)** *n en* traditional.religion./fetish *fr* religion traditionnelle / fétiche

moyo₁ [mòjò] *n en* sickness *fr* maladie

muchkila *unspec. var. of* **miskila**

mujul₁ [mùjùl] *n en* kidney *fr* rein

mukine *free var. of* **mukune**

mukkuro₁ [múk:úró] *v en sprout fr germer (?), pousser*

mukune (or **mukine**) *n en border fr frontier*

mullum *n en African birch fr nom d'un arbre, bouleau d'Afrique shu sahaba Anogeissus leiocarpus*

muluu *Ideo. en IDEO fr mechant ? seriueux ?*

muño₁ [múnjó] *v en trap fr pieger*

musila [mūsilā] *n en stranger fr étranger*

muuri₁ [mú:rí] *n en gerbil fr gerbille*

N n

na [ná] *en Background marker fr BG*

= **na** [nà] *en Plural pronoun suffix fr Pluriel unspec. comp. form -jiyana (see under -jiya₁)*

naa₁ (contraction of **ni**₁, **-ya**₂, see under **ni**₁)

naa₂ (contraction of **ni**₁, **-ya**₂, see under **ni**₁)

naam *interj en yes(A) fr oui shu na'am*

naamo₁ [nà:mó] *v en steal fr voler (dérober)*

naani₁ [nà:ní] *n en tuber fr ignam*

naabo₁ [nàbò] *v en shed(skin) fr muer*

naduro *v en race fr faire la course*

nafo *v en be.useful(A) fr servir à shu nafa'*

naga sala *n en prayer room fr salle de prière*

najjo *v en save(A) fr sauver shu najja*

naako [nákō] *v en seek fr chercher*

naalo₁ [nālō] *v en swim fr nager*

nama₁ [námá] (pl. **nandi**₁, poss **nonju**₁) *n en infant / baby fr enfant / bebe*

naama₁ [námá] *n en thief fr voleur*

namma (or **namman**) (instead of 'dogo') *conj en until(A) fr jusqu'à shu namma, namman*

namman free var. of **namma**

namo₁ [nāmō] *v en help./support fr aider/soutenir*

nandaṅga *en children fr enfants*

nandi₁ [nándí] pl. of **nama**₁

napar *n en race, ethnic group, type fr race, ethnïe, origine, sorte, espèce, genre, qualité shu nafar*

nappo *v en succeed fr réussir*

nara *n en clearing (in a forest) fr clarière*

naaro₁ [nārō] *v en seek fr chercher*

narwa free var. of **nerwa**₁

nasara *n en* foreigner(A) *fr* étranger *shu* nasara

nasarayanj (from nasara) *n en* French language *fr* langue française

nasso₁ [nàs:ó] *v en* tell *fr* raconter

naw *Ideo. en* IDEO

nawa *n en* honey(from.stingless.bees?) *fr* miel (des Meliponini ?)

nawo₁ [nāwō] *v en* take a walk, walk an animal *fr* (se) promener

ne₁ [nē] *rel en* REL.PL *fr* que/qui (Relativisuer pl)

-ne₁ free var. of **-jine**₁

-ne₂ *v : object suffix sfx en* OBJ.1PL.EXCL *fr* nous (COD 1pl exclusif)

nebi₁ [nébì] *n en* prophet *fr* prophete

nedo dial. var. of **nodo**

neeki₁ [né:kí] *n 1) en* orphan *fr* orphelin **2) en** widower *fr* veuf

neeli free var. of **neli**₁

neero₁ [nè:ró] *v en* tear.up *fr* déchirer

neeto *v en* advance, approach *fr* avancer, approcher

nelbadum₁ [nèlbādūm] *n en* type.of.insect *fr* nom d'un insecte / A: saralel

neli₁ [nēlí] (or **neeli**) *n en* straw *fr* paille

nelme₁ [nēlmé] *n en* snake *fr* serpent

nelo-sune₁ [nēlósúné] *n en* insect *fr* nom d'un insecte

nerwa₁ [nèrwá] (or **narwa**) *n 1) en* skin *fr* peau **2) en** shoes *fr* chaussures

ni₁ [nī] *dem en* DEM.PL *fr* ceux-là (Démonstratif pluriel)

ni₁ [nì] *pro en* they (subject, 3pl) *fr* ils (sujet 3pl)

naa₁ (contr.) they say...

-ni₁ *v sfx en* OBJ.3PL following DAT *fr* les ... (COD.3pl suivant un COI)

ní₁ [ní] *pro en* you (subject, 2pl) *fr* vous (sujet 2pl)

naa₂ (contr.) you (PL) say...

nibbo *v en* strip *fr* enlever

nidanggu *adj en* small *fr* petit

niggo₁ [nìg:ó] *v en* put.in.a.fire *fr* ajouter au feu

nii₁ [ní:] *v 1) en* ripen *fr* murir **2) en** cook *fr* cuire

nilla₁ [nìl:à] *pro en* 3PL *fr* eux (3pl)

nílla₁ [nìl:à] *pro en* 2PL *fr* vous (2pl)

nim *n en* neem

nimo₁ [nīmó] *n* en millet.husk *fr* restes de mil decortiqué

ṅimo *v* en transport *fr* transporter

ṅiriṅ

ṅiro₁ [ṅīrō] *v* en revive *fr* ressusciter

ṅirsiṅ en ???

niye en decision(A) *fr* décision *shu* niye

Njamena *nprop* en N'Djamena *fr* N'Djaména

ṅodo [ṅòdó] (dial. var. **ṅedo**) **1** *n* en farmer *fr* cultivatuer **2** *v* en farm *fr* cultiver

noggo [nóg:ó] *v* en bow *fr* prosterner; incliner la tete; se courber

nokuno dial. var. of **nopuno**₁

nonju₁ [nónṅù] poss **nama**₁

ṅoomo [ṅò:mó] *v* en play *fr* jouer

nopuno₁ [nōpúnò] (dial. var. **nokuno**) *n* en goat *fr* chevre

noro *v* en to.grow.fat *fr* grosser

-nu [nù] *v* : object suffix *sfx* en OBJ.1SG *fr* me (COD 1sg)

nugga *n* en firewood *fr* fagot

ṅuube en type.of.fruit *fr* nom d'un petit fruit jaune (A: abundarab)

ṅ ṅ

ṅ₁ [ṅ] *prep* **1** en oblique preposition (at/in/of) *fr* préposition (à/en/de) **2** en Future *fr* Futur *Inu* ṅ *kolo*. Je vais partir. unspec. comp. form **peerigeti-ṅ-kondiki** (see under **peeri**) **wawi-de-ṅ-tulu**₁ (see under **wawi**₁)

ṅ atteti (unspec. comp. form) be.pregnant

ṅ [ṅ] *pro* en SBJ.1SG *fr* je (sujet 1sg)

-ṅ *v* : object suffix *sfx* en OBJ.3PL *fr* les ... (COD 3pl)

-ṅ [ṅ] *v* : object suffix *sfx* en OBJ.2PL *fr* vous (COD 2pl)

ṅ atteti (unspec. comp. form of **ṅ**₁, **attá**₁, **-geti**₁, see under **ṅ**₁)

ṅoyonṅ *Ideo.* en IDEO *Giljim na setta dowe ṅ ara ṅoyonṅ*. L'écureuil fait semblant de mourir sur la route.

O o

-o₁ *v* *sfx* en Infinitive *fr* Infinitif

obbi₁ [òb:i] (or **ubbi**) *n* en hedgehog *fr* hérisson

obo *v* en spoil *fr* pourrir

ofore dial. var. of **opere**

oggo *v en* have contractions (animals) *fr* avoir des contractions (animaux) *shu* asar

oggo₁ free var. of **woggo**₁

oggo₂ free var. of **woggo**₁

okumo *n en* millet cooked in water *fr* le mil cuit dans l'eau

olupi₁ [òlùpí] *n en* marrow *fr* moelle

ombo *n en* viper *fr* vipère (serpent)

ommo₁ [óm:ó] *v 1) en* marry *fr* marier, épouser **2) en** take *fr* prendre

ommo₂ *v en* help, assist *fr* donner un coup de main, épauler

omo₁ [ómó] *v en* bite *fr* mordre

onjuro₁ [ònjūró] **1) n en** snore *fr* ronfler **2) v en** grind *fr* moudre

opere (dial. var. **ofore**) *en* E.P.A.(A) *fr* Eaux et Forêts *shu* oofore

opopon₁ [òpòpòn] *n en* winter *fr* hiver

oppa₁ [òp:á] (or **uppa**) *n en* forehead *fr* front

opulo₁ [ópúló] (or **upulo**) *v en* wash *fr* laver qqc

P p

paagi *n en* chief *fr* chef

paagu [pà:gú] (pl. **telgu**) *adj en* big *fr* grand

paayan₁ (der.) [pà:ján] *n* chief

paajiga₁ [pa:jiga] *en* all *fr* tous

paajo₁ [pá:jó] *v en* imitate *fr* imiter

paamo *v en* ram *fr* enfoncer

paaro₁ [pà:ró] *v en* take./hoard *fr* prendre/ne pas partager

paaso₁ [pā:sō] *v en* iron(F?) *fr* repasser (F?)

paate *n en* marriage(A) *fr* mariage *shu* faate

paayan₁ [pà:ján] (der. of **paagu**, **-an**₁, see under **paagu**)

paca *Ideo. en* IDEO?

pacacaca *Ideo. en* IDEO *Bulmi galeyi η pilleji pacacaca !* L'hyène tombe et fait caca.

paddl *v en* welcome(A) *shu* faddal

paddo₁ [pád:ó] *v en* jump.over *fr* sauter sur qqc

paj *Ideo. en* IDEO

pak *Ideo. en* IDEO

paki₁ [pàkí] (dial. var. **pakko**) *n en* fabric *fr* pagne

pakkagu [pāk:āgú] *adj en* bad *fr* mauvais

pakko dial. var. of **paki**₁

pakkuro (instead of 'kiso') *v en think(A) fr penser shu fakkar*

pal *adj en brave(A) fr courageux(A) shu fahal*

pamo₁ [pámō] *v en crash fr heurter/creer un accident*

pampa₁ [pàmpà] *n en cobra fr cobra*

pan *Ideo. en IDEO*

pana dial. var. of **panna**₁

pana₁ [pánjá] *n en bed fr lit*

Pancila [pánkílá] *nprop en Jalking.village fr un village Jalking*

panij₁ [páníj] **1) cardnum en one fr un/une 2) adv en together fr ensemble**

panjira *en sesame fr sésame shu sumsum*

panna₁ [pán:à] (dial. var. **pana**) *cardnum en one (count) fr un*

paparak *Ideo. en IDEO*

paran *Ideo. en IDEO*

parcak *Ideo. en IDEO*

parda₁ *n en trough fr abreuvoir shu hoot*

parda₂ *n en cloth(A) fr pagne shu farde*

pas *n en axe(A) fr hache shu faas*

paso₁ [pásō] *v en miss fr rater*

passulo *v en distinguish(A) fr distinguer shu fassal*

pata *en before fr avant shu gabul*

patal₁ [pàtàl] *n en turtle fr tortue*

patis *en cadavre(A) fr mort non-égorgé shu fatiis*

pato₁ [pátō] *v en clean(grains) fr nettoyer (les céréales)*

paw *Ideo. en IDEO*

payide *n en profit(A) fr intérêt shu faayde*

payidi₁ [pájídí] *en next.year fr annee prochaine*

pedel *n en type.of.insect fr nom d'un insecte*

pede-pedel₁ [pédēpédél] *n en insect./A:..amtsiriti fr nom d'un insecte / A: amtsiriti*

pedu₁ [pédù] *n en hail fr grêle*

peduwa₁ [pēdūwā] *n en small.plate fr petit assiete*

peeri [pè:rí] *v en urinate fr uriner*

peerigeti-η-kondiki (unspec. comp. form) *type.of.weed*

peerigeti-η-kondiki (unspec. comp. form of **peeri**, **-geti**₁, **η**₁, **kondiki**₁, see under **peeri**)

peesi₁ [pé:sí] *n* *en* horse *fr* cheval

pende₁ [péndè] *n* *en* small.bowl *fr* un petit bol

pendeŋ₁ [pèndéŋ] *n* *en* bow(and.arrows) *fr* arc (pour les fleches)

peŋ₁ [péŋ] *Ideo.* *en* fast *fr* rapide *Ka deyi peŋ-peŋ*. Il marche très vite.

pepuo *v* *en* scatter *fr* éparpiller

pesso₁ [pés:ó] *v* *en* put in the sun to dry *fr* mettre au soleil pour secher

pet *Ideo.* *en* each (B) *fr* chaque

peye₁ [pējé] *n* **1)** *en* breast *fr* sein **2)** *en* milk *fr* lait

pido₁ [pidō] *v* **1)** *en* carry *fr* porter **2)** *en* take *fr* prendre

piilo₁ [pi:ló] *v* *en* move *fr* se déplacer

piiro *v* *en* spit *fr* cracher

pillo₁ [píl:ó] *v* *en* to.have.dairrhoea *fr* avoir la diarrhée

pilmo *v* *en* film(Fr.) *fr* filmer

piŋ *Ideo.* *en* IDEO

piŋŋo₁ [piŋ:ō] *v* **1)** *en* light.a.fire *fr* allumer au feu **2)** *en* carry.by.wind *fr* porter par la vent

pir₁ [pìr] *n* *en* rainy.season *fr* saison plueveuse

pirge *en* half-coro *fr* demi-coro

pirtil *Ideo.* *en* IDEO

pirtilik *Ideo.* *en* IDEO

pisa₁ [písá] *unspec.* var. of **pusa**₁

pissi₁ *n* *en* leg *fr* gigot

pissi₂ *n* *en* mosquito *fr* moustique

pisso₁ [pìs:ó] *v* *en* spit(with.the.tongue) *fr* cracher (avec la langue)

pit *Ideo.* *en* IDEO

pitina *n* *en* rebellion(A) *fr* révolte *shu* fitne

pitta₁ [pít:á] *n* *en* bark *fr* écorce

pitto [pít:ō] *v* *en* throw(to.someone) *fr* jeter (à qqn)

poc *n* *en* pocket *fr* poche

polle *n* *en* threshing.ground

polo *n* *en* wooden legcuff *fr* clé manette

pont *en* Fr.

pooli₁ [pó:li] *adj* *en* bald *fr* chauve

pooto₁ [pō:tó] *v* *en* shell peanutes *fr* décortiquer les arachides

poro [póró] *v* *en* to be white, whiten *fr* être blanc, blanchir *comp.* **ammi poro** (see under **ammi**)

poro kar-kar (unspec. comp. form) *Ideo.* bright.white

poro kar-kar (unspec. comp. form of **poro**)

porpo₁ [pōrpó] *n en carp fr carpe (poisson)*

preparation *en Fr.*

preparez *v en Fr.*

pudu₁ [púdú] *cardnum en four fr quatre*

pula₁ [púlà] *n en portion (of boule) fr portion (de boule ou graisse)*

pulan *pro-form en a certain man fr tel monsieur shu fulaan*

pulo₁ [púló] *v en mix.flour.with.water fr melanger la farine avec l'eau*

pululu *n en water with some flour mixed in used for ceremonial purposes fr de l'eau avec de la farine employée dans certaines cérémonies traditionnelles*

pum *Ideo. en IDEO Ka seyi tupiga Bulmi pum ! Il donne un coup fort à l'hyène, pow !*

pumpurum *Ideo. en IDEO*

puppili₁ [pùp:ìlí] *n en turtle(large) fr tortue (grande)*

pus₁ *n en buggy(F/A) fr pousse-pousse (F/A)*

pusa₁ [púsā] (unspec. var. **pisa**₁) **1) adj en beautiful fr beau 2) adv en well fr bien**

puti *Ideo. en IDEO*

puttuwi₁ [pút:úwí] *n 1) en leaf fr feuille 2) en money fr argent*

puuro₁ [pú:ró] *n en grey.hair fr cheveux gris*

pwi *Ideo. en IDEO*

R r

-r *v sfx en ???*

ragga₁ [ràg:à] *n en mat fr natte*

raggo₁ [ràg:ó] *v en put.together fr mettre ensemble*

rama *interj en compassion, mercy fr compassion de Dieu shu rahama*

ranjgl *v en trick(A) fr tromper shu rungula*

rap *Ideo. en IDEO*

rasso₁ [ràs:ó] *v en align fr aligner*

ratatatata *Ideo. en IDEO Ratatatata na, issajo luwa ragga na, ragga areyi ratatatatata.*

"Ratatatatata !" Il tombe sur la natte; La natte crie : "Ratatatatata !"

reddo *v en heal(A) fr trouver.la.santé shu rayyad*

reewa₁ [ré:wá] *n en insect fr nom d'un insecte*

ren₁ [rèn] *en very.dirty fr tres sale*

ressi₁ [rés:í] *n* en brain *fr* cerveau
reyis *n* en president(A) *fr* président *shu* ra'is
rindi₁ [ríndí] *n* en scorpion *fr* scorpion jaune
rindi-bon-bon₁ [bónbòn] *n* en black.scorpion *fr* scorpion noire
rippo₁ [rìp:ó] *v* en jump.down *fr* sauter par terre
ris *n* en rice(A) *fr* ris (A) *shu* rizz
riski₁ [rískì] *n* en lucky *fr* chanceux
rit *Ideo.* en IDEO *Garwi jibaŋ rit !* Le fagot est tombé fort !
-ro free var. of **-do**
roba₁ [rōbá] *n* en end.of.rainy.season *fr* fin de saison pluvieuse
rok *Ideo.* en IDEO
ruba *n* en harvest season, around October *fr* saison du début de la récolte, octobre
Rukum *nprop* en name.of.a.Barayin.village *fr* un village des Guiliya, Roukoum
ruppo₁ [rúp:ó] *v* en cut *fr* couper; cueillir

S s

saa₁ en coro *fr* coro *shu* kooro
saa₂ en hour(A) *fr* heure *shu* saa'a
saabo₁ [sà:bó] *v* en bark *fr* aboyer
saadi *n* en tree(sp.) *fr* abre(sp.) *shu* bashim
saado₁ [sā:dó] *v* en dance *fr* danser
saalu₁ [sà:lú] *n* en knife *fr* couteau
saani₁ [sà:ní] *n* **1)** en iron *fr* fer **2)** en pupil *fr* pupille
saara *n* en hedge *fr* haie
saari₁ [sá:rí] *n* **1)** en vein *fr* veine **2)** en root *fr* racine
saari₂ free var. of **chaari**
saba *n* en swamp *fr* marigot
sabab en cause(A) *shu* sabab
sabba *cardnum* en seven(A) *fr* sept *shu* sabba
sabbuto *v* en confirm(A) *fr* confirmer *shu* sabbat
sabiin *cardnum* en seventy(A) *fr* soixante-dix *shu* sab'iin
sabugo (instead of 'wullo') *v* en pass(A) *fr* dépasser *shu* sabag
sak *n* en bag *fr* sac
sakadami₁ [sákàdàmí] *n* en eyelash *fr* cil

sala [sālá] *n en* small.millet *fr* petit mil

salala *n en* portion of meat shared with hunters who stayed in the village *fr* portion de la viande donnée aux chasseur qui sont restés au village

salampore₁ [sàlàmpóre] *n en* greater.honeyguide *fr* grand indicateur (oiseau) Indicator indicator

salaᅇ-pore (or **bodeti-soya**) *n en* quelea(bird) *fr* travailleur (oiseau)

salat₁ [sàlát] *n en* lettuce(A/F) *fr* laitue, salade (A/F)

salka free var. of **selka**

salo₁ [sálō] *v en* pray(A) *fr* prier (A) *shu* salla

samaka *n en* alestes(fish) *fr* alestes (poisson)

san free var. of **achan**

sana *n en* year(A) *fr* an *shu* sana

sandi *n en* type.of.nut *fr* nom d'un noix

sane₁ [sánē] (or **sene₁**) *conj en* or *fr* ou

saᅇ [sàᅇ] *en* Q *fr* Question (Intérrogatif)

saᅇgalaᅇ₁ [sàᅇgālāᅇ] *n en* tibia(shin.bone) *fr* tibia

sapo *v en* follow *fr* suivre

sargi irreg. infl. of **seero₁**

sariyaᅇ₁ [sárijáᅇ] (or **sarᅇᅇᅇᅇ**) *n en* claw, fingernail, toenail *fr* griffe, ongle

sarmo [sármó] **1**) *n en* thunder *fr* tonnerre **2**) *v en* to.scold *fr* gronder

sarᅇᅇᅇᅇ free var. of **sariyaᅇ₁**

sawa₁ *en* same(A) *fr* même (A) *shu* sawa

sawat *Ideo. en* quick *fr* rapide *Bune jukeyi issajo sawat !* La pluie est tombé (Le ciel s'est versé).

sawuro *v en* consult(A) *fr* consulter *shu* shaawar

say *n en* tea(A) *fr* thé *shu* chaayi

sebulo *v en* squeeze *fr* serrer dans la main

secteur *en* Fr.

sedidi₁ [sédídí] *n en* insect *fr* nom d'un insecte

seebo₁ [sē:bó] **1**) *n en* fisherman *fr* pêcheur **2**) *v en* fish *fr* faire la peche

seere *en* row (in a field) *fr* rangée (dans un champ)

seero₁ [sè:ró] (irreg. infl. **sargi**) *v en* bring (causitive of come") *fr* amener (faire venir)

seewo *v en* winnow *fr* vanner

sek [ʃèk] *n en* chief(A) *fr* chef (A) *shu* cheekh

sekilo₁ [sēkíló] *n en* curio *fr* objet d'art

sekk *v en* turn?

sekulo *v en trim fr tailler*

sele-selew₁ [sèlèsélèw] *n en insect fr nom d'un insecte qui mange le sucre*

seliη₁ [sèlín] *n en tooth fr dent*

seliη-ta-bonge₁ [sèlín tà bónǵé] *n en insect fr nom d'un insecte*

selka (or **salka**) *en response to "sidiki" at the beginning of a folk tale fr réponse à "sidiki" pour indiquer que l'assistance est prête à écouter un compte traditionnel*

sene₁ [sénē] *free var. of sane₁*

senja₁ [sèŋǵá] *n en tooth fr dent*

senti₁ *n en refusal fr refus*

seη₁ [sēη] *n en anger fr colère*

seppo *v en dip fr tremper (dans la sauce)*

sero₁ [sérō] *v en discuss(A?) fr discuter*

serperi *n en fire.sticks*

ses [ʃɛz] *n en chair fr chaise*

sette₁ [sèt:ē] *n en wind.instrument fr un instrument à souffler*

sey *en true(A) fr vrai shu sey / sahi*

sibo₁ [síbó] *n en insect fr nom d'un insecte*

sibulo *v en throw fr lancer shu zarag*

siddo *v en load fr charger*

sidiki₁ [sīdīkī] *n en story fr conte*

sii₁ [sí:] *v en drink fr boire*

sii₂ [sí:] *v en come fr venir*

siibo₁ *en satisfy fr rassasier*

siidi₁ [sí:dī] *cardnum en two fr deux*

siidi₂ [sí:dí] *n en home fr chez soi*

siido *v en scrape, strip fr raboter, racler, cueillier en raclant shu kharat*

siiki *n en hawk fr épervier*

siiki-marum (unspec. comp. form) *n eagle*

siiki-marum (unspec. comp. form of **siiki**)

siipi₁ [sī:pí] *n en rope fr corde*

sik *en different(A) fr différent shu cik*

sikiηaη₁ [sīkīηáη] *n en type.of.tree fr nom d'un arbre, arbe à calabasse shu ambixêse (Strychnos spinosa, Strychnos innocua)*

sikiηaη₂ [sīkīηáη] *n en sand fr sable*

sikite₁ [sìkìtē] *n en ostrich fr autruche*

sikko *v en scratch, claw fr griffer*

silam *n en stick fr baton*

sile free var. of **sule**

silli [sìl:í] *n en salt fr sel*

silligu cakaka *en very.salty fr très salé*

sina₁ [sínà] *quant en some/others fr plusieurs/autres*

sindi₁ [síndí] *n en name fr nom*

sinja₁ [sìjǎ́] *n en nose fr nez*

sinn *n en age(A) fr âge shu sinn*

sinto₁ [sìntó] *v en sweep fr balayer*

sirb *v en stitch fr suturer*

sirip *Ideo. en IDEO*

sirko *v en hang fr accrocher*

siro₁ [sírō] *v en tighten fr serrer*

sisiro₁ [sìsìrò] *n en dew fr rosée*

sisiro₂ [sísìrò] *n en crest(feathers) fr huppe (plumes)*

sita₁ [sità] *n en hot.pepper(A) fr piment shu chette*

sita cakaka (unspec. comp. form) very.spicy

sita cakaka (unspec. comp. form of **sita**₁)

Sitan *nprop en Satan(A) fr Satan shu Sheetaan*

sittiin *cardnum en sixty(A) fr soixante shu sittiin*

six *en Fr.*

soda₁ [sódá] *n en gombo. fr gombo*

sodaka₁ *n en sacrifice(A) fr sacrifice shu sadakha*

soddo *v en weave fr tisser*

soddo *v 1) en shoot fr tirer (une fleche) 2) en kick fr donner un coup de pied*

sodo *v en transport fr transporter*

soit *en Fr.*

sokka₁ [sòk:á] *adv en again fr encore*

sokon [sòkòŋ] *n en shame fr honte*

sombor₁ [sómbór] *n en rainbow fr arc-en-ciel*

somoc *Ideo. en IDEO*

sonde₁ [sòndé] *adv en now fr maintenant*

soṅo *v en pack.down fr damer*
soobo₁ [sò:bó] **1)** *v en light fr allumer* **2)** *en burn fr bruler* **3)** *v en blow. fr souffler*
soole₁ *n en porridge fr bouille*
soole₂ *n en small.clay.jar fr petit jarre en terre (environ un coro)*
soora *n en expectation, plan fr atteinte, plan*
sotta₁ [sòt:á] *n en liver fr foie*
subbu₁ [súb:ù] *cardnum en three fr trois*
suburo *v en get.wet fr mouiller*
sududu *Ideo. en IDEO*
suja₁ [súj:á] *n en body fr corps*
suk [sùk] *n en market(A) fr marché shu suug*
sukke *n en type.of.tree fr nom d'un arbre, cad shu harâz Acacia albida*
sukko *v en insert fr insérer*
suko₁ [sükō] *v en smell fr sentir (odeur)*
sule [sülē] (or **sile**) *adv en Progressive fr en train de*
sulo₁ [súló] *v 1) en sit fr s'asseoir 2) en live fr habiter*
sulpu *n en pitfall fr trappe, piège (trou)*
suman free var. of **zaman**
summo₁ [súm:ó] *v en scratch fr gratter*
sumo₁ [súmō] *v en swallow fr avaler*
sumo₂ *v en rest fr se reposer*
sumto₁ [súmtó] *en smooth fr lisse*
sune₁ [súné] *n en oil fr huile unspec. comp. form **gilpu-sune** (see under **gilpu**)*
sunna *en muslim tradition fr tradition musulmane shu sunna*
sunti₁ [sūntí] *adj en smooth fr lisse*
suro₁ [sūrō] *v en leave.early.in.the.morning fr partir de bonne heure le matin*
suruṅgoli₁ [sùrùṅgòlí] *n en heart fr coeur*
surut *Ideo. en IDEO*
suu₁ [sù:] *n 1) en animal fr animal 2) en meat fr viande*
suwa (Bagirmi) *n en Arab fr Arabe*
suwal *n en sack fr sac shu garaba*
suwar *n en rebel(A) fr rebelle shu sawri / suwaar (adj.)*

ta₁ *adv en* Certainty *fr* certainement (avant un verbe)

ta₂ free var. of **to**

unspec. comp. form **ta mo₁** why(for.what)

unspec. comp. form **Tumba-ta-dudu** Personnage trouvé dans les comptes barain

ta₃ *en* PART

tã *en* time *fr* temps

ta mo₁ [tã mó] (dial. var. **ta moŋ**) (unspec. comp. form of **ta₂** (free var. of **to**), **mo**, see under **ta₂**)

ta moŋ dial. var. of **ta mo₁** (unspec. comp. form of **ta₂**, **mo**)

taa (contraction of **ti₁**, **-ya₂**, see under **ti₁**)

taab (or **taaba**; **taap**) *n en* suffering(A) *fr* souffrance *shu* ta'ab

taaba free var. of **taab**

taabo *v en* follow(A) *fr* suivre *shu* taaba

taani *en* second(A) *fr* second *shu* taani

taap free var. of **taab**

taapo *v en* tap *fr* taper

taari₁ *en* maybe(A) *fr* peut-être *shu* taari

taari₂ *n en* history(A) *fr* histoire *shu* taatiikh

taaro₁ [tá:ró] *v en* lie.down *fr* s'étaler

taawi₁ [tà:wí] *n en* type.of.insect *fr* nom d'un insecte

taba₁ [tábá] *n en* tabacco(F/A) *fr* tabac (F/A)

tado [tādó] *v en* climb *fr* grimper/monter

tado-ŋ-guma free var. of **timsor**

tak *Ideo. en* IDEO

takko₁ [ták:ó] *v en* get.up *fr* se lever

tal *Ideo. en* responsible *fr* responsable

talaŋ₁ [tálāŋ] (dial. var. **tanaŋ**) *interrog en* how *fr* comment

talatin *cardnum en* thirty(A) *fr* trente *shu* talaatiin

tamaaniin *cardnum en* eighty(A) *fr* 80 *shu* tamaaniin

tamaatim₁ [támá:tìm] *n en* tomato(A) *fr* tomate (A)

tamadu *n en* shea tree *fr* karité, nom d'un arbre *Vitellaria paradoxa*

tamam *en* okay(Ar.) *fr* okay

tambo₁ [tàmbó] *v en* drown *fr* noyer

timbo₁ (der.) [tìmbó] *v* put under water

tamman *en* between *fr* entre

tanaŋ dial. var. of **talaŋ₁**

tande₁ [tàndē] *adv en yesterday fr hier*

tanjale *n en type.of.snake fr nom d'un petit serpent*

tanğayi₁ [tánğàjí] *n en temple(on.the.head) fr temple (tête)*

tap *Ideo. en IDEO*

tappi₁ [táp:í] *n en rug(A/F) fr tapis (A/F)*

tappo₁ [táp:ō] *v en slap fr frapper les mains/table*

tapugo *v en get.along(A) fr s'entendre shu attaafago*

targudu *n en bartering material fr quelque chose donné en échange (troc)*

tarpa *n en hoe fr houe*

tassa₁ [tá:sà] *n en cup(A/F) fr tasse (A/F)*

tassiba *dial. var. of wiñari₁ **1** *slender.mongoose**

tasso *v en grind a second time fr moudre la deuxième fois*

tasso₁ [tàs:ó] *v en go.fast fr filer (?)*

tawa₁ [táwá] *n en millet, cereal fr mil, céréales*

tawa₂ *n en pan(A) fr poêle shu tawwa*

tawa₃ *en so(A) fr alors shu towa/tawa/tawwa*

tawna *n en mill(A) fr moulin shu taahuuna*

taybin *en healthy(A) fr en santé shu taybiin*

-te *n sfx en POSS.2SG.F*

tegagu₁ *adj 1) en strong fr fort 2) en difficult fr difficile*

tegañ₁ [tēgāñ] *en pain fr douleur*

tege *adv en maybe fr peut-être*

tekkireñ *en like.that fr comme ça*

telgu *pl. of paagu*

telño₁ [tēlño] *v en lick fr lecher*

telu₁ [tēlú] *n en peanut fr arachide?*

tembi *n en greater.honeyguide(bird) fr grand indicateur (oiseau) Indicator indicator*

teno₁ [ténō] *v en touch(with.the.finger) fr toucher avec la doigt*

teñ-teñ-tere *free var. of bitigi*

teperi *n en leaves fr feuilles (dans un compte)*

teppo₁ [tēp:ō] *v en collect fr collecter*

tetelle *n en tuft of hair, crest fr houppe, mèche de cheveux shu guttiye*

-teti *n sfx en POSS.3SG.F*

tewere *n en cattle.egret(bird) fr heron garde-boeufs (oiseau) Bubulcus ibis*

teyi *adv en like.this fr comme ça*

ti₁ [tì] *pro en she fr elle (sujet 3sg.f)*

taa (contr.) *she says (Quotative.3SG.F)*

-ti₁ [tì] *v : object suffix sfx en 3sg.f object suffix fr la ... (COD.3sg.f)*

tido₁ [tídó] *v 1) en boil (tuber) fr bouillir (tuber) 2) en go.up.CAUS fr faire monter*

tiduro *v en go.up.CAUS fr faire monter*

tii [tí:] **1) v en eat fr manger 2) n en food, meal fr repas, nourriture**

tiigu *en sharp fr tranchant*

tiilo₁ [tì:ló] *v en spy fr éspioner*

tiipo₁ [tì:pó] *v en pack.down fr damer*

tiisi₁ [tí:sí] *n en star fr étoile*

tikko₁ [tík:ó] *v en make.get.up fr faire se lever*

til *Ideo. en IDEO Bulmi galeyi gogo til ! L'hyène est tombé par derrière !*

tilla₁ [tìl:à] *pro en 3SG.F fr elle (3sg.f)*

tilo [tíló] *v en visit fr rendre visite*

timbo₁ [tìmbó] (der. of **tambo**₁)

timo *v en say.goodbye fr dire au revoir*

timsor (or **tado-ŋ-guma**) *n en Abyssinian.roller(bird) fr rollier d'abyssine (oiseau) Coracias abyssinicus*

tinde *en time, moment fr temps, mom*

-tine *pl. of -jine₁*

tinno *v en advise fr conseiller*

tiño *v en paste fr coller*

tin-tin-baley₁ [tíntínbàlèj] *n en bird fr nom d'un oiseau*

tiŋgi *n en torch fr torche (feu)*

tippo₁ [típ:ó] *v en make.enter?.make.chief? fr faire entrer?*

tipuro₁ [típúró] *v en make.enter fr faire entrer*

tiril *Ideo. en IDEO*

tirko₁ [tírkō] *v en contribute fr cotiser*

tiro₁ [tírō] *v en raise fr élever*

tirso₁ [tírsó] *v en arrive fr arriver*

tiya *en like fr comme*

-tiyane *n sfx en POSS.1PL.EXCL*

tiyaŋko₁ [tíyáŋkò] *n* *en* African.grey.hornbill *fr* calao à bec noir (oiseau) *shu* mangor ? Tockus nasutus

to [tò] (or **ta**₂) *conj* *en* if, when (conditional) *fr* si, quand (Conditioniel)

-to pl. of **-go**₁

todo₁ [tòdò] *en* greeting *fr* salution

toke-toke (or **toto-ŋ-kuwa**) *n* *en* little.grey.woodpecker *fr* pic gris (oiseau) Dendropicos elachus

tokke *n* *en* ability *fr* le pouvoir; la capacité

tokko [tók:ó] *en* youngest *fr* cadet

tokkulo [tók:ūló] *n* *en* type.of.bird *fr* nom d'un oiseau

toku₁ [tòkù] *n* *en* canoe *fr* pirogue

tokulo₁ [tòkùló] *v* *en* detach *fr* détacher

tol *Ideo.* *en* IDEO

tolkinja *en* type.of.tree *fr* nom d'un arbre *shu* amkacaw Albizzia lebbeck, Cassia sieberiana

tolo *v* *en* melt *fr* fondre

tongol *Ideo.* *en* IDEO

tooko *v* *en* encourage, flatter *fr* féliciter, flatter

toolo₁ [tò:ló] *v* *en* go.under *fr* passer par dessous

toone₁ [tō:né] *n* *en* type.of.fruit *fr* nom d'un fruit d'un arbre / A:now

tooto₁ [tò:tō] *n* *en* alcoholic.beverage *fr* boisson alcoolique

topo₁ [tōpó] *v* *en* enter *fr* entrer

toto-ŋ-kuwa free var. of **toke-toke**

totto₁ [tót:ó] *v* *en* cut *fr* couper

tout *en* Fr.

towa (instead of 'sonde') *adv* *en* now(A) *fr* maintenant *shu* towa

trente *en* Fr.

-tu₁ [tú] *adj* : *Noun Agreement* *sfx* *en* SG.F *fr* féminin singulier

tujur *en* always *fr* toujours

tuku₁ *n* *en* hidden.water.source *fr* source d'eau caché

tul *Ideo.* *en* IDEO

tulli₁ [tùl:i] *n* *en* buttock *fr* fesse

tullu *en* type.of(yellow).tree *fr* nom d'un arbre (jaune)

tulo *n* *en* swamp *fr* marigot

tulu *n* *en* hind *fr* arrière d'un animal, fesse et queue

tum [túm] *n* *en* garlic(A) *fr* gousse d'ail, ail *shu* tuum

tumba₁ [tùmbà] *n en blind fr aveugle*

Tumba-ta-dudu (unspec. comp. form) *nprop* Personnage trouvé dans les comptes barain

Tumba-ta-dudu (unspec. comp. form of **tumba**₁, **ta**₂ (free var. of **to**), **dudu**₁, see under **tumba**₁)

tumbo₁ [tūmbó] *v en close.one's.eyes fr fermer les yeux*

tumso *v en clean fr nettoyer*

tundu₁ [tùndù] *n en small.pot fr petite marmite*

tupo *v en punch fr donner un coup un poing*

tuppo₁ [tūp̄ō] *v en spit(with.the.lips) fr cracher (avec les lèvres)*

tuppo₂ [túp̄ó] *v 1) en gather (people) fr rassembler (les gens) 2) en mix fr mélanger 3) en put.together fr mettre.ensemble*

tur *en Fr.*

turda *n en animal.path fr piste des animaux sauvages*

turr *Ideo. en IDEO*

туру₁ [túru] *n 1) en moon fr lune 2) en month fr mois*

turumba₁ [túrumbá] *n en sandstorm fr tempête de sable*

turunjul *Ideo. en IDEO*

Tutba *nprop en Tutuba fr Toutouba*

tutula *n en jar fr jarre*

tutulo *en jar fr jarre*

tuulo *v en water fr arroser*

tuuso *v en braid (rope) fr tresser (une corde)*

U u

-u₁ (irreg. infl. **-aa**) *v : TAM sfx en Subjunctive suffix fr Impératif / Subjonctif (Vas-y!)*

ubbi free var. of **obbi**₁

-uggo₁ (or **-eggo**) *v : object suffix sfx en oblique suffix fr oblique*

ujubo₁ [újúbó] *v en sow fr semer*

ukumo *v en cook fr cuire*

undupu₁ [úndúpú] *n en cold fr froid*

uppa free var. of **oppa**₁

uppo *v en create fr créer*

uppo₁ [úp̄ó] *v 1) en wring fr essorer 2) en milk fr traire*

upulo free var. of **opulo**₁

ursuma₁ *n en gravel fr gravier*

W w

waa *Ideo. en IDEO*

waajib (or **waajip**) *en truly(A) fr vraiment shu waajib*

waajip free var. of **waajib**

waani [wà:nó] *v en go.to.sleep fr endormir*

waaro *v en take.out fr enlever*

waaw *v en hang fr accrocher*

waawi₁ [wá:wí] *n en grasshopper fr sauterelle*

wahid *cardnum en one(A) fr un(A)*

wajaŋ₁ [wájáŋ] *adj en strong fr fort*

wajo₁ [wájō] *v en converse fr converser*

wakit₁ (or **wokit**) (instead of 'doo') *n en time fr temps, moment shu wakit*

waklak *Ideo. en IDEO*

wala₁ [wàlà] *adv en day after next fr le lendemain*

wala₂ [wālá] (or **bala**₁) *prep en without(A) fr sans shu bala*

walay *interj en gosh!(A) shu wallay*

wali *n en anus fr anus*

walla *conj en or(A) fr ou shu walla*

walo₁ [wālō] *v en spend.a.year fr faire l'année*

walogo₁ [wàlògò] *n en old fr ancien*

walupo *v en get.used.to(A) fr s'habituer shu waalaf*

wara *en after(A) fr après shu wara*

warga₁ [wárgà] *adj en kind fr gentil*

wargata₁ [wárgátá] *n en insect(criquet) fr nom d'un insecte (criquet)*

wassi₁ [wás:i] *n en seed fr semence*

watir₁ *n en vehicle fr vehicule shu watiir*

wawi₁ [wáwí] *n en cricket fr criquet*

wawi-de-ŋ-tulu₁ (unspec. comp. form) [wáwí dèntúlú] *n insect*

wawi-de-ŋ-tulu₁ [wáwí dèntúlú] (unspec. comp. form of **wawi**₁, **de**, **ŋ**₁, see under **wawi**₁)

waya *en evil fr mauvais shu sheen*

wayo₁ [wájō] *v en spend.the.day fr passer la journée*

weeyo **1)** *v en stop, stand still fr s'arreter, rester debout* **2)** *en stand*

wejubo *v en sprinkle fr asperger*

wello₁ [wél:ó] *n en type.of.fruit.tree fr nom d'un arbre fructeux shu /himet*

wello₂ [wēl:ó] *v en call fr appeler*

werr *en IDEO*

wii₂ [wí:] **1) v en stab fr poignarder 2) en throw (a spear) fr lancer pour blesser 3) v en accept fr accepter**

wii₁ [wí:] *v 1) en give birth fr accoucher, donner naissance 2) en tell (a story) fr raconter (une histoire)*

wiilali₁ [wí:làlí] *n en lizart fr nom d'un lézard*

wiiliali-ilali-bujili (unspec. comp. form) *n type.of.lizard*

wiiliali-ilali-bujili (unspec. comp. form of **wiilali**₁)

wiilo₁ [wí:ló] *v en whistle fr siffler*

wiio₁ [wì:ró] *v 1) en fly fr voler 2) en jump.up fr sauter en haut*

wiko₁ [wíkó] *n en turtle fr tortue*

willi [wìl:i] *n en gazelle fr gazelle*

willi-garmama (comp.) *n red-fronted.gazelle Gazella rufifrons*

willi-mada (unspec. comp. form) *n dorcas.gazelle Gazella dorcas*

willi-garmama (comp. of **willi**)

willi-mada (unspec. comp. form of **willi**)

wilso₁ [wìlsó] *v en boil (water) fr bouillir (l'eau)*

wiṅari₁ [wíṅarí] *n 1) en slender.mongoose fr mangouste rouge (dial. var. tassiba) Galerella sanguinea 2) fr mangouste rayée*

wiro₁ [wìrō] *v en illuminate fr éclairer*

wissilli₁ [wís:íl:i] *n en shrew fr musaraigne*

wit *Ideo. en IDEO Bune ambriyeyi wit !*

wo [wō] *coordconn en but, and fr mais, et shu wa*

wodo₁ [wódó] *v en destroy, damage fr dévaster, abimer, se gater*

woggo₁ [wōg:ō] (or **oggo**₂; **oggo**₁) *v en mount(a.horse) fr monter (un cheval)*

wojo₁ [wōjō] *v en give.a.message fr donner un message*

wokit free var. of **wakit**₁

wokkara *Ideo. en IDEO*

wokulo *v en remove fr enlever*

woli₁ [wòlí] *n en fortune.teller fr voyant*

wollo₁ [wòl:ó] *v 1) en pass fr dépasser 2) en win fr gagner*

wonno₁ [wōn:ó] **1) v en know fr savoir, connaitre 2) n en knowledge fr sagesse / connaissance**

wonto₁ [wòntó] *en close fr proche*

wooji *n en suffering(A) fr souffrance shu waji'*

woolo [wò:ló] *v* **1)** *en* slaughter *fr* égorger **2)** *en* reap (grains) *fr* moissoner, récolter (céréales) **3)**
en circumcise *fr* circoncire, exciser **4)** *en* sew *fr* coudre

woono₁ [wō:nó] *v* **1)** *en* attach *fr* attacher **2)** *en* fill *fr* remplir

wooso₁ [wō:só] *v* *en* close, cover *fr* fermer, couvrir

Wore *nprop* *en* Wore

woro₁ [wóró] *v* *en* chat *fr* causer

woro₂ *v* *en* separate *fr* separer

worso₁ [wòrsó] *n* *en* pimple *fr* bouton (sur le peau)

woso₁ [wòsó] *v* *en* swell *fr* gonfler

woson₁ [wōsón] *n* *en* thigh *fr* cuisse

wossi₁ [wòs:i] *n* *en* egg *fr* oeuf

wosu *en* vast(A) *fr* vaste *shu* wasii

wosugo₁ [wòsùgó] *adv* *en* far *fr* loin

wosuno *v* *en* work *fr* travailler

wotto *v* *en* step.on *fr* piétiner

woy *Ideo.* *en* IDEO *fr* cri d'étonnement ?

wudo *v* *en* play(an.instrument) *fr* jouer (un instrument)

wujo₁ [wūjō] *v* *en* suck *fr* sucer

wukuku₁ [wùkùkù] *n* *en* lung *fr* poumon

wulgu [wúlgú] *adj* *en* nice *fr* gentil

wullo₂ [wùl:ò] *n* *en* wildcat *fr* chat sauvage

wullo₁ [wúl:ó] *v* *en* finish *fr* finir, épuiser

wulo *v* *en* eat sauce without boule *fr* manger la sauce sans boule

wundo₁ [wúndó] *n* *en* shadow *fr* ombre

wundo-kigo-talaŋ₁ [wúndó kìgò táláŋ] *n* *en* insect *fr* nom d'un insecte

wuŋgu *n* *en* chameleon *fr* caméléon

wure₁ [wúré] *n* *en* song *fr* chanson

wure₂ [wùré] *en* outside *fr* dehors

wuriyaŋgo₁ [wúríjáŋgò] *adj* *en* new *fr* nouveau

wuro₂ [wùrò] *en* before *fr* devant

wuro₁ [wúró] *v* *en* insult *fr* insulter

wuruk *Ideo.* *en* IDEO

wuto *v* *en* to.get.lost *fr* se perdre

Y y

-y *v sfx en Verbal plurality fr Pluralité verbale*

-ya₁ [já] *n : Number sfx en Plural noun suffix fr Pluriel des noms*

-ya₂ *pro > comp sfx en Quotative suffix fr Quotatif (Il dit que...) contr. iya₁ (see under inu₁) kaa*
(see under **ka₁**) **naa₁** (see under **ni₁**) **naa₂** (see under **ni₁**) **taa** (see under **ti₁**)

-ya₃ *v : TAM sfx en Hortative fr Impératif / Hortatif (Allons-y !)*

-ya₄ *v : object suffix sfx en OBJ.1DU.INCL fr nous (COD 1duel inclusif)*

yalla (or **yella**) *interj en Let's go! fr On y va!; Allons! shu yalla*

-yana free var. of **-jiyana** (unspec. comp. form of **-jiya₁**, = **na**)

yarr *Ideo. en IDEO*

yeebe *en eight.coros fr huit.coros*

yella free var. of **yalla**

yirit *Ideo. en IDEO*

yiw *Ideo. en IDEO*

yokkum₁ *n en seeds.of.the."cad".tree fr les grains d'un arbre "cad"*

yokkuro₁ [jó:k:ūró] *n en drum fr tambour*

yoo free var. of **iyo**

yoo same (or **iyo same**) *interj en okay(A) fr bien shu yoo sameh*

yul *Ideo. en IDEO*

yumbu₁ [jùmbù] *n en type.of.bird fr nom d'un oiseau*

Z z

zaman (or **suman**) *en formerly(A) fr auparavant shu zamaan*